

Министерство образования и науки Российской Федерации
государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
Институт (Факультет) Филологический
Кафедра мировой литературы и методики ее преподавания

Сюй Цюнь

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Тема Обучение чтению китайских студентов на занятиях по литературе в аспекте преподавания РКИ

Направление 44.04.01 «Педагогическое образование»
Магистерская программа «Литературное образование»

Допущена к защите
Заведующий кафедрой
к.ф.н., доцент Липнягова С. Г.
(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

(дата, подпись)

Руководитель магистерской программы
к.ф.н., доцент. Липнягова С.Г.
(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

(дата, подпись)

Научный руководитель
к.ф.н., доцент Гришина О.А.
(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

(дата, подпись)

Студент
Сюй Цюнь
(фамилия, инициалы)

(дата, подпись)

Красноярск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
ГЛАВА 1. Теоретические основы обучения чтению иностранных студентов.....	9
1.1. Художественная литература как средство формирования коммуникативной компетенции.....	9
1.2. Роль чтения в системе обучения РКИ	17
1.3. Виды и стратегии чтения.....	24
1.4. Этапы работы с текстом. Упражнения.....	31
ГЛАВА 2. Развитие навыков чтения при изучении рассказов для детей Л.Н. Толстого.....	41
2.1. Роль и место рассказов для детей в творчестве Л.Н. Толстого.....	41
2.2. Достоинства рассказов для детей Л.Н. Толстого при обучении чтению на занятиях по русской литературе	43
2.3. Методические разработки занятий по творчеству Л.Н. Толстого.....	44
2.3.1. Методическая разработка занятия по тексту «Косточка».....	44
2.3.2. Методическая разработка занятия по тексту «Пожарные собаки».....	47
2.3.3. Методическая разработка занятия по тексту «Старый дед и внучек».....	50
2.3.4. Методическая разработка занятия по тексту «Сила детства».....	54
ГЛАВА 3. Изучение произведений сибирских писателей на занятиях по литературе и чтению.....	61
3.1. Восприятие и понимание творчества сибирских писателей китайскими студентами.....	62
3.2. Методические разработки занятий по творчеству В.П. Астафьева.....	64

3.2.1 Методическая разработка занятия по теме «Жизнь и творчество В.П. Астафьева».....	64
3.2.2. Методическая разработка занятия по тексту «Костер возле реки».....	66
3.2.3. Методическая разработка занятия по тексту « Дождик».....	69
3.3. Методическая разработка занятий по творчеству В.Г. Распутина.....	74
3.3.1. Методическая разработка занятия по теме «Жизнь и творчество В.Г. Распутина»	74
3.3.2. Методическая разработка занятия по фрагменту текста «Уроки французского».....	76
Заключение.....	82
Список литературы	85
Приложения.....	96

ВВЕДЕНИЕ

Чтение играет важнейшую роль в процессе обучения иностранных студентов, в частности студентов из Китая, в аспекте преподавания РКИ. Оно представляет собой одно из важнейших средств получения информации и в жизни современного образованного человека занимает значительное место, а также представляет собой форму письменного общения, которое обеспечивает передачу опыта, накопленного человечеством в различных жизненных сферах. Иначе говоря, оно обучает, развивает и воспитывает. В реальной жизни чтение выступает как отдельный, самостоятельный вид коммуникативной деятельности, которая служит средством передачи информации, заключенной в тексте [Полковниченко, 2013: 2].

При чтении художественной литературы увеличивается словарный запас студентов, обогащаются их знания в области русской культуры, истории, ментальности. Кроме того, на материале текстов художественной литературы можно объяснить лексические и грамматические явления русского языка.

Целью обучения чтению является формирование, развитие и совершенствование умения извлекать информацию из текста любого стиля и жанра, также выполнение разнообразных упражнений [Ковалёва, 2012: 64].

Литература учит правильно и грамотно выражать свои мысли. Русские писатели – это мастера слова. В процессе чтения художественных произведений китайские студенты имеют возможность познакомиться с различными выразительными средствами русского языка и литературы. Их освоение помогает применять эти средства в собственной речи, что делает речь более образной, выразительной, яркой и вместе с тем более точной.

Общеизвестным фактом является то, что сегодня существует значительное количество учебников и учебных пособий по чтению, основанных на текстах известных русских писателей, и разработанных систем упражнений на основе этих текстов. Данные тексты в большинстве случаев направлены на знакомство с

общей культурой и литературой страны [Малышев, 2011: 5]. В большинстве случаев эти учебные пособия адаптированы для иностранных студентов, владеющих русским языком на разных уровнях, тексты имеют частичный перевод трудных для понимания фрагментов, включающих фразеологические обороты, устаревшую или разговорную лексику. Однако зачастую данные пособия ориентированы на англоговорящих студентов. Поэтому перевод фрагментов представлен на английском языке, которым не всегда владеют китайские студенты. Следовательно, при чтении художественных текстов у студентов из Китая возникает непонимание или неверное толкование прочитанного.

Также необходимо отметить, что крайне редко встречаются пособия и методические разработки, которые были бы направлены на знакомство с культурными и литературными особенностями определенного региона. Между тем, ежегодно многие студенты-китайцы и мигранты приезжают в разные регионы России учиться в российских вузах, в том числе и в сибирских вузах. Таким образом, необходимость учебных пособий, основанных на материалах с региональной тематикой, очевидна.

Цель работы – развитие и совершенствование навыков чтения у китайских студентов в ходе изучения текстов русской художественной литературы.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть чтение как вид речевой деятельности, выявить его механизмы, изучить различные виды чтения и их особенности.
2. Отобрать и адаптировать тематический текстовый материал с учётом уровня владения русским языком.
3. Разработать способы практической работы с текстом, направленной на развитие навыков анализа, синтеза, обобщения и систематизации языковых и текстовых единиц, а также способствующей развитию речи иностранных студентов.
4. Проанализировать составленные упражнения с точки зрения эффективности

развития языковых и речевых навыков и умений.

Объектом исследования являются методические аспекты формирования навыков чтения у иностранных студентов.

Предмет исследования – смысловые связи в литературном художественном тексте.

Материалом для исследования послужили следующие источники:

1. Валентин Распутин. Уроки французского. – Москва: Издательство «Э», 2015. – 224 с.
2. В.П. Астафьев. Дождик. Затеси / сост. Н.Я. Сакова, В.В. Чагин. – Красноярск: РГ «Вся Сибирь», Красноярск, кн. изд-во, 2003. – 688с.
3. В.П. Астафьев. Костер возле реки / Затеси: миниатюры. Короткие рассказы – Красноярск, 1982. – 336 с.
4. Лев Толстой. Косточка / все самое лучшее для детей. – Москва: АТС, 2015. – 573 с.
5. Лев Толстой. Пожарные собаки / Филиппок: рассказы. – М: Эксмо, 2015. – 96 с.
6. Лев Толстой. Старый дед и его внучек / все самое лучшее для детей. – Москва: АТС, 2015. – 573 с.
7. Лев Толстой. Детство. – Москва: Эксмо, 2015. – 192 с.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**:

- метод сплошной выборки;
- описательный метод;
- метод педагогического эксперимента;
- метод анализа;

- метод биографический

Практическая значимость работы. Материалы исследования могут быть использованы на занятиях по русской литературе и чтению при обучении РКИ китайских студентов.

Апробация работы:

1. Работа прошла апробацию на конференциях:

- IV Международный научно-практический форум “Человек, семья и общество: история и перспективы развития”, г. Красноярск, 2015 г .
- XII Всероссийские с международным участием научные чтения молодых исследователей, посвященные памяти В. И. Даля, г. Канск, 2015 г.
- VI Международная научно-практическая конференция студентов, аспирантов, молодых ученых, учителей и преподавателей «Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире», г. Красноярск, 2016 г.
- IX Международная студенческая научно-практическая конференция «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании», г. Красноярск, 2016 г.

2. Работа прошла апробацию на занятиях с иностранными студентами-стажерами, обучающимися на филологическом факультете КГПУ им. В. П. Астафьева.

3. По материалам исследования опубликовано **3 статьи:**

- Изучение рассказов для детей. Л.Н. Толстого при обучении чтению на занятиях по РКИ // Всероссийские с международным участием научные Далеvские чтения молодых исследователей: материалы чтений, посвященных памяти В.И Даль. – Канск, 19-20 ноября 2015. – 388 с.
- Обучение чтению китайских студентов на занятиях по РКИ // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире: материалы

международной научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов, учителей и преподавателей. Красноярск, 22-23 апреля 2016 г. КГПУ им. В.П. Астафьева.- Красноярск, 2016. – 316 с.

- Ознакомление иностранных студентов с произведениями сибирских писателей на занятиях по чтению (в печати).

Структура работы:

Работа состоит из введения, одной теоретической главы, двух практических глав, заключения, списка литературы и приложений.

Глава 1. Теоретические основы обучения чтению на занятиях по русскому языку как иностранному

1.1 Художественная литература как средство формирования коммуникативной компетенции

Современные подходы к изучению русского языка предполагают приоритет речевого развития, формирование в первую очередь коммуникативной компетенции обучающихся. В Федеральном государственном образовательном стандарте определено, что «развитие личности – смысл и цель современного образования». Основной задачей современного преподавателя русского языка является формирование культуры речевой деятельности и речевого поведения учащихся.

Как отмечает Н. В. Кулибина, что в настоящее время ни у кого не вызывает сомнения необходимость включения художественных текстов в процесс обучения РКИ. Художественный текст рассматривается как материал, отличающийся страноведческой и культурологической насыщенностью, поскольку в нем отражена вся жизнь народа, специфика его восприятия окружающего мира [Кулибина, 2001:264]. И. В. Грачева напишет, что художественные тексты являются ключевым понятием при обучении студентов из другой страны русскому языку. Переход от адаптированных учебных текстов к литературным позволяет познакомить обучаемых с новыми пластами русской лексики и культуры. Однако не только сам текст, но и контекст литературного произведения открывает новые возможности для осмысления самых разных ракурсов культурной жизни и актуализации коммуникативных связей [Грачёва, 2013: 379].

Попробуем понять, что представляет собой речевая деятельность, или коммуникация, и в чем заключается речевое поведение участников диалога. В процессе речи автор высказывания, говорящий или пишущий, подбирает необходимые для выражения мысли языковые конструкции, оформляет их в текст и передает в устной или письменной форме слушающему или читающему. Иначе

это можно представить так: автор осуществляет речевое действие – создает речевое произведение, а действие читателя или слушателя заключается в восприятии и понимании текста. В этом случае культура речевого поведения участников коммуникации проявляется в умении создавать устные и письменные высказывания разных стилей на родном языке и в умении оформлять свое понимание авторской мысли. Так, в основе понимания смысла речи лежит воссоздание слушателем или читателем чувственного представления – картины действительности, о которой говорилось в тексте.

По мнению учителя русского языка и литературы А.В. Шилова, коммуникативная компетенция определяется как «овладение всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, соответствующих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся». Также он считает, что речевая деятельность – это деятельность, основанная на умении создавать высказывания (речь продуктивная – говорение, письмо) и воспринимать высказывания в процессе общения (речь рецептивная – слушание, чтение). Чтение является одним из важнейших видов речевой деятельности. Это способ получения информации по всем учебным предметам, поэтому умение воспринимать и понимать содержание текста во многом определяет успешность обучения в целом. В связи с этим текст, прежде всего учебно-научный, художественный и публицистический, становится объектом пристального внимания на каждом уроке обучения чтению [Шилов, 2016].

Вопрос использования текста в качестве основного средства обучения широко освещен в научно-методической литературе. Его исследованием в разные годы занимались такие выдающиеся методисты, психологи и педагоги, как М.Т. Баранов, М.А. Рыбникова, Н.М. Шанский и другие исследователи. Сегодня в работах А.Д. Дейкиной, Т.А. Ладыженской, М.Р. Львова и других современных ученых он получил исчерпывающее обоснование.

В филологии текст определяется как категория, которая показывает «язык в

действию». Именно это качество текста и позволяет сделать речевую среду на занятиях не искусственной, а совершенно естественной. И.М. Ситникова в статье анализирует художественную литературу в аспекте РКИ как эффективное средство формирования коммуникативной компетенции и считает, что изучение русского языка, русской культуры взаимосвязано с изучением русской художественной литературы [Ситникова, 2012: 510].

Не менее актуальным на сегодняшний момент является направление, связанное с рассмотрением результатов лингвокогнитивных и лингвокультурологических исследований в аспекте преподавания иностранного языка [Княжицкий А. И]. Ученые Э.В. Минаева и Т.А Пономарева пишут, что лингвоконцептологический подход к обучению основывается на представлении о том, что освоение языка и его культуры должно идти путем усвоения ее национальных концептов, носителями которых в том числе являются художественные тексты. При этом важно, что в них заключены как представления, свойственные для данной культуры в целом, так и индивидуальное восприятие тех или иных признаков концептов [Минаева, Пономарева, 2014].

Работа с текстом должна превратиться в полилог, активным участником которого станет каждый учащийся. Создание на уроке атмосферы совместной творческой деятельности учителя и учащегося пробуждает интерес студентов к работе с текстом. Постепенно она приобретает исследовательский характер, что определяется тем, какие именно задания предлагаются к тексту, как сформулированы эти задания, какова последовательность их выполнения. При этом учащимся должно быть ясно, почему они выполняют эти, а не другие задания: от урока к уроку они должны убеждаться в том, что исследование особенностей употребления языковых средств в тексте как речевом произведении помогает им глубже понять содержание текста, замысел автора.

Целенаправленный отбор текстов и заданий, включение каждого занятия в продуманную систему работы – это условия, которые создают развивающую речевую среду, обеспечивающую речевое развитие учащихся, в основе которого –

совершенствование, развитие чувства языка.

При подходе к тексту как к средству создания на уроках чтения развивающей речевой среды особую важность приобретают критерии отбора текстов и заданий к ним. С точки зрения содержания очень важно анализировать тексты о языке, о слове. Особую роль в воспитании учащегося приобретают тексты, направленные на духовно-нравственное развитие личности: о культуре, памяти, об отношении к прошлому, настоящему и будущему, о проблемах экологии, красоте и величии природы. При этом самого пристального внимания учителя требует эмоциональное звучание текста, то настроение, которое передаст автор. Для современного студента особенно важны тексты, вызывающие светлые, добрые чувства, дающие возможность ощутить себя в гармонии с окружающим миром, помогающие сформировать оптимистические мироощущения.

Уроки, где как высшей единицей обучения выступает текст, активизируют интеллектуальную и речевую деятельность, способствуют осуществлению личностного подхода к учащимся. Работу с текстом можно использовать на уроках-исследованиях, семинарах, практикумах, в деловых играх, в дискуссии, на интегрированных уроках. Подобные уроки создают условия для проявления индивидуальных читательских, исследовательских и творческих способностей, удовлетворения образовательных потребностей и интересов обучающихся.

Урок, посвященный упражнениям с текстами, можно определить как «урок-коммуникация», он позволяет формировать коммуникативные умения студентов, отрабатывать навыки как устной, так и письменной речи. На таких уроках дается возможность учащимся:

- думать свободно
- говорить непринужденно, эмоционально
- читать внимательно, по желанию
- осознавать, как сделаны тексты

- писать свободно, эмоционально.

По мнению А.В. Шилова, что все упражнения с текстами можно распределить по трем разделам в соответствии с типом применяемых в них умственных операций: аналитические, аналитико-синтетические и синтетические.

Упражнения первого типа - аналитические – это коллективная коммуникация с автором текста, то есть работа над пониманием текста. Обучающиеся учатся быть читателями, уметь понимать текст и стараются восстановить коммуникативную задачу автора, его замысел. Способами действий учащихся, направленных на понимание отрывка произведения, являются все виды языкового разбора:

- фонетический (чтение с определенной интонацией, которая отражает значение знаков препинания и семантику словосочетания или предложения);

- лексический (выяснение значения и смыслов слова, словосочетания, обнаружение синонимических и антонимических отношений и понимание их роли для раскрытия замысла автора);

- морфемный, словообразовательный и этимологический (для разъяснения и уточнения смысла слова, выражения в контексте);

- морфологический и синтаксический (для уточнения смысла предложения и микротекста с точки зрения временных, модальных и других грамматических значений);

- стилистический (для осмысления образов героев, понимания особенностей жанра и композиции текста).

К аналитическим упражнениям относятся комплексный, лингвостилистический анализ текста, комментированное чтение и письмо, редактирование и рецензирование текста, разные виды диктантов, выборочное, изучающее чтение, составление плана, тезисов, конспекта, анализ устных ответов одноклассников

Второй тип — упражнения аналитико-синтетического характера. К ним относятся следующие упражнения: «пазлы», конструирование текста в соответствии с заданием, сжатый, выборочный, подробный пересказ, высказывание собственной точки зрения на различные проблемы, псевдотексты. Упражнения аналитико-синтетического характера, в которых дается псевдотекст, составленный из различных печатных (разговорных) источников, позволяют находить языковые ориентиры разных уровней (лексический, морфемный, морфологический, словообразовательный, синтаксический и стилистический). Части такого псевдотекста объединены либо темой, либо другими случайными деталями текстопостроения, и задача ученика — проанализировать его, пользуясь всеми освоенными способами работы с текстом, выделить смысловые и стилистические отрывки единых текстов и тем самым обнаружить первоисточники, из которых и был скомпилирован псевдотекст. Обнаружение разностилевых отрезков речи (как в письменном, так и озвученном вариантах) - хорошая тренировка для языкового чутья. Студент действует в данном случае не только как «исследователь» («научный сотрудник»), которому надо узнать и показать, по каким признакам узнаваемы «образцы», но уже как эксперт. В ходе обсуждения псевдотекста учащимся следует восстановить образ автора каждого отрывка из текстов - оригиналов, благодаря чему они смогут «услышать голоса» разных авторов (интонацию, особенности лексики, строя речи, стиля и жанра) и из этой «разноголосицы» выбрать предложения, принадлежащие лишь одному конкретному автору и имеющие отношение лишь к одному конкретному тексту. Такого рода упражнения можно предлагать на уроках обобщения и повторения, а также в качестве зачетных заданий на контрольных уроках. Применение данной методики в значительной степени повышает мотивацию к чтению, эффективность освоения программного материала по русскому языку.

Третий тип – упражнения синтетические, посредством которых учащиеся приобретают умение сочинять текст самостоятельно, быть автором, создавать речевое произведение, адекватное ситуации. К синтетическим упражнениям относятся сочинения и высказывания различных типов и жанров, живой диалог,

синквейны, кеннинги и др. Задания третьего типа решают проблему мотивации к сочинению учениками собственных произведений, помогают тренировать у студентов умение создавать собственные тексты [Шилов, 2016].

Главный результат выполнения всех типов упражнений – это способы действий, которыми овладевают учащиеся, то есть умения самостоятельно осуществить:

- понимание замысла текста, максимально близкое авторской идее;
- восстановление коммуникативной ситуации создания текста;
- объяснение тех приемов и средств, которыми автор достигает реализации своего замысла;
- сочинение собственных текстов, адекватных заданной речевой ситуации.

Психологи установили, что восприятие и понимание текста происходит на трех уровнях:

- человек, воспринимающий текст, осознает только значение лингвистических единиц, часто не понимая смысла высказывания в целом;
- слушающий или читающий соотносит смысл текста с какой-либо ситуацией действительности;
- человек пытается понять замысел автора [Александрович, Ромашко, 2012].

Первый уровень понимания связан с умениями определять лексическое значение слова, восстанавливать связи между словами в системе языка и проецировать возможность взаимозаменяемости языковых единиц. Умения читателя осуществлять действия на втором уровне понимания свидетельствуют о его способности распознавать грамматические значения языковых конструкций. Третий уровень понимания связан с внеязыковой семантикой текста, овладение им происходит постепенно в процессе формирования языковых знаний и умений, а главное — приобретения жизненного опыта.

В условиях специально организованного обучения учитель может не только

работать над пониманием учащимися целого текста, но и восстанавливать с ними историческую картину мира народа, учить ребят понимать особенности мировоззрения русского человека через языковые средства родного языка.

Общение учащегося и учителя, учащегося и учащегося становится обязательным условием учебной деятельности, расширяется применение технологии проблемного обучения, интегрированного и дифференцированного обучения, коммуникационно-информационных технологий, технологий развития критического мышления, при этом урок сохраняется как форма организации обучения.

Развитию коммуникативной компетенции также способствуют и внеурочные формы деятельности, а именно: работа кружка, элективных курсов, подготовка литературно-музыкальных композиции, творческих конкурсов и исследовательская работа.

Многоаспектная работа с текстом позволяет достичь следующих результатов:

- у большинства учащихся формируется положительная мотивация к изучению русского языка;
- развивается языковое чутье и вырабатывается лингвистическая зоркость, расширяется коммуникационный фон (общий фонд культурно-исторических знаний); развиваются аналитические и творческие способности;
- эффективное развитие интеллектуальных умений и навыков позволяет учащимся добиваться успехов в учебе, в различных конкурсах.

Таким образом, коммуникативная компетентность – основа практической деятельности человека в любой сфере жизни. Роль владения своей речью трудно переоценить. В настоящее время основными задачами формирования речетворчества является построение свободных, корректных, уместных и успешных устных высказываний, а также умение создавать письменные тексты адекватных стилей и жанров.

1.2. Роль чтения в системе обучения РКИ

Навык восприятия графически переданной информации или умение читать – не просто процесс декодирования – перевода сообщения из графических символов в мыслительные образы. По мнению А. А. Акишиной, чтение – «это письменный репродуктивный вид речевой деятельности, в результате которой мы получаем нужную информацию, эмоцию или узнаем авторскую позицию» [Акишина, Каган, 2002: 96]. А. М. Ковалева считает, что чтение – «рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации, которая содержится в письменном тексте» [Ковалева, 2012: 64]. Чтение играет важную роль в процессе познания мира и общения.

Умение читать является основой развития таких коммуникативных навыков, как говорение и письмо, так как основным способом их формирования, как правило, является работа с текстом. Чтобы текст осознать, проанализировать, правильно его интерпретировать, нужно уметь читать. Все виды речевой деятельности взаимосвязаны, и нельзя развивать какой-либо один из них, не заботясь о развитии остальных. Поэтому развитие у человека способности самому передавать письменное или устное сообщение зависит от его умения понимать другие сообщения. Значение чтения возросло в связи с тем, что в последнее время в методике преподавания иностранных языков за единицу во всех видах речевой деятельности принимается текст. Этап чтения даже при говорении невозможно обойти.

Уроки, обучающие чтению, необходимы в системе обучения языку. В сборнике под редакцией И.П. Лысаковой даются обоснованные аргументы в пользу выделения уроков чтения как вида речевой деятельности. И.П. Лысакова считает, что в отсутствии речевой среды для лиц, заинтересованных в изучении иностранного языка, чтение – возможность закрепить и сохранить навыки владения языком. В данном случае, чтение остается целью обучения. Чтение помогает овладеть другими видами речевой деятельности, поскольку способствует запоминанию правописания, лексики, грамматических конструкций,

а значит, становится средством обучения. Для лиц, приехавших за рубеж учиться или повышать свою квалификацию, чтение является средством овладения различными науками [Васильева, Вишнякова, 2004:82].

Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, связанный с восприятием и пониманием письменного текста. Т.М. Балыхина рассматривает цель чтения как “получение и переработку информации”. Согласно данному автору: “...в обучении неродному языку эта цель трансформируется в выработку умений извлекать информацию из речевого сообщения, закодированного с помощью графических символов, т.е. букв” [Балыхина, 2007:137].

С психологической точки зрения, А.М. Ковалева отмечает, что чтение представляет собой неразложимый процесс, состоящий из техники чтения (средство) и понимания при чтении (цель), в основе которого лежат определенные речевые механизмы [Ковалева, 2012: 64].

Т.М. Балыхина утверждает, что к основным речевым механизмам чтения относят:

– речевой слух – способность человеческого слуха к анализу и синтезу звуков речи на основе различения фонем неродного языка; умение дифференцировать фонемы (глухой – звонкий звук, твердый – мягкий звук и т.д.) складывается в свою очередь в ходе словесного общения и подкрепляется благодаря пониманию слов, различению их лексических значений. Развитие речевого слуха тесно связано с речевой артикуляцией;

– речевую артикуляцию – способность речевых органов к совместной деятельности для произнесения звуков речи. Для правильного произнесения каждого звука необходима определенная система движения органов речи (артикуляционная база), которая формируется под влиянием слухового и речедвигательного контроля за правильностью произношения. В обучении неродному языку разграничивают: а) фонемы, близкие к фонемам родного языка (они усваиваются путем имитации), б) фонемы, имеющие как общие, так и отличительные свойства, в) фонемы, не имеющие акустических и

артикуляционных аналогов в родном языке (две последние группы нуждаются в объяснении и тренировке);

– механизмы памяти (оперативной, кратковременной, долговременной) рассмотрены в теме «Психологические и психолингвистические основы обучения неродному языку», их анализ свидетельствует о том, что учитывая индивидуальные различия памяти учащихся, разную способность индивида закреплять и сохранять в мозгу прошлый и накапливаемый языковой и речевой опыт, необходимо в процессе чтения формировать у учащихся различные виды памяти;

– механизм вероятностного прогнозирования (упреждения, антиципации) – “мысленный обгон в процессе чтения”, а так же предвосхищение появления тех или иных элементов языка в воспринимаемой речи (вербальное прогнозирование – способность строить вербальные гипотезы на уровне слова, словосочетания, предложения: “Сегодня (гипотеза) будет хорошая погода” и смысловое прогнозирование – предвосхищение невоспринятого на уровне содержания, например, по заглавию текста. Необходимым условием прогнозирования является наличие и систематизация прошлого опыта. При обучении неродному языку данный механизм, как правило, не создается (исключение представляет методика обучения детей), он лишь “оснащается” средствами нового языка и совершенствуется в системе упражнений;

– механизм эквивалентных замен – способность перекодировать “своими словами” воспринятые языковые знаки в элементы смысла, преобразование так называемого “текста в себе” в “текст для себя”;

– механизм осмысливания – способность превращать словесную информацию в образную, сжимая ее за счет опускания подробностей [Балыхина, 2007:137].

Речевые механизмы формируются в процессе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности и через систему упражнений, развивающих память

(задания с увеличением слов во фразе, разные виды пересказов и т.д.), прогнозирование (работа над высказыванием по опорным словам, поиск информации в тексте и т.д.), осмысливание (составление вопросов, резюмирование текста одной фразой и т.д.).

Понимание при чтении происходит на основе сложных логических операций, которые позволяют: 1) установить связи в тексте, 2) перейти от слов к смысловым ведам, т.е. оставить в памяти лишь необходимую информацию, освободить место для поступления новой.

З. И. Клычникова выделила четыре типа информации, извлекаемой при чтении :

- 1) категориально-познавательная;
- 2) ситуационно-познавательная;
- 3) эмоционально-оценочная;
- 4) побудительно-волевая и семь уровней понимания [Клычникова, 1987:139].

Также в своих работах З.И. Клычникова пишет, что уровень слова и уровень словосочетания – уровни приблизительного, фрагментарного понимания. Узнавая значение слов, словосочетаний в контексте, читающий получает представление о теме текста. Трудности этих уровней связаны с количественным расхождением словаря читающего с лексикой текста, а так же с многозначностью слов, употреблением слов в переносном значении, с синонимами, антонимами.

Уровень предложения – более совершенный уровень понимания. Трудности понимания связаны с грамматикой, а так же с тем, что воспринимая предложение, читающий разделяет его на отдельные сегменты, ему необходимо установить между ними связь и выявить их роль в высказывании. Трудны для восприятия и осмысления дистантные конструкции, связанные по смыслу, отделенные друг от друга; вызывают трудности конструкции с инверсией (требуется восстановление последовательности слов и событий). Все это предполагает чрезмерную нагрузку кратковременной памяти, замедляет процесс понимания, требует возвращения к

уже прочитанному.

Четвертый и пятый уровни – уровни текста – связаны с видами чтения и извлекаемой из текста информацией. Если целью чтения является общее понимание, понимание основной информации, то используется чтение с общим (глобальным) пониманием. В случае необходимости осмысления деталей информации используется детальное чтение.

Шестой уровень – понимание содержательной и эмоционально-волевой информации; седьмой – понимание всех четырех типов информации – свидетельствуют об осмысленности чтения, об умении переключаться с одной операции на другую (сравнивать, обобщать, связывать, выделять наиболее важное, отделять дублирующую, иллюстрирующую и другую информацию), извлекать информацию, не выраженную эксплицитно (переходить в “подтекст”), достигать полноты, точности, глубины понимания.

Особенности чтения, которое называют “старшим братом” других видов речевой деятельности, делают его эффективным средством обучения, в частности неопределима роль чтения в формировании потенциального словаря (лексика, которую обучающийся воспринимает без словаря при чтении или слушании, хотя до этого данных слов не было в его речевом опыте). Считается, что для понимания неадаптированного, значительного объема текста может понадобиться не одна тысяча слов. Однако стремиться к бесконечному расширению словаря нерационально, нецелесообразно. В связи с этим, читающему важно овладеть методикой распознавания незнакомых слов в тексте по опорам: морфемам, по сходству со словами родного языка, по контексту. Это значительно расширяет языковые, а следовательно, и коммуникативно-речевые возможности обучающихся [Клычникова, 1987: 140].

Чтение развивает память, произвольное и произвольное запоминание: в текстах языковые единицы многократно повторяются, контекст дает возможность осознать их семантику, нормы употребления, соотнесенность с различными

ситуациями.

Так, А.М. Ковалева считает, что чтение вслух используется при обучении произношению, является обязательным компонентом объяснения нового материала, служит созданию правильных слухомоторных навыков, правильному интонированию текста [Ковалева, 2012: 65].

Т.М. Балыхина в своих работах выделяет, что переходя к чтению, обучающийся допускает ошибки в артикуляции, интонировании там, где он это не делает в устной речи. Объясняются эти ошибки трудностью сличения буквенных сигналов и их перекодировка в звуки. Кроме того, включение зрительного канала, обладающего большой пропускной способностью и “подталкивающего” к увеличению скорости чтения, необходимость увеличения поля зрения при чтении являются причинами медленного чтения.

Навыки и умения техники чтения формируются в период вводно-фонетико-грамматического (или для билингов – пропедевтического) курса и связаны с правильным произнесением слогов, слов и т.д. при чтении вслух и внутреннем проговаривании. Процесс их формирования идет параллельно с овладением графо-фонемными соответствиями и изменениями в других видах речевой деятельности. Упражнения опираются на произнесение усложняющихся элементов: букв, буквосочетаний, слов, синтагм, предложений, микротекстов. Начиная с уровня слова, следует сочетать озвучивание элементов с установлением значения произносимого. Важнейший показатель техники чтения – его скорость, чего можно добиться уменьшением в обучении доли громкого чтения.

Обозначим некоторые проблемы, свидетельствующие о несформированности техники чтения:

– «регрессия» – неоправданные, «механические» возвраты к уже прочитанному (в среднем 10-15 регрессий на 100 слов), в то время как зрелый чтец делает 3-4 остановки. Регрессивные движения глаз, длина пауз зависят от

сложности текста относительно уровня владения учащимися языком, от коммуникативной задачи, которая стоит перед учащимися: если предстоит пересказать текст, то он читается медленнее, пересказывается мысленно.

– низкая скорость чтения, для ее увеличения необходимо, помимо сформированности языковых и речевых навыков, добиваться регулярности чтения и повышения прагматической мотивации к чтению через отбор познавательных, ориентированных на жизненные перспективы учащихся текстов; что касается языковых навыков, то для увеличения скорости чтения в их “набор” должно войти: знание названий букв и умение соотносить их с передаваемыми звуками, умение озвучивать незнакомое слово в изолированной и неизолированной позициях; умение соотносить слово со значением, узнавать в незнакомом тексте знакомые слова, ориентироваться в структуре текста (заголовок, абзац и т.д.), опираться на правила орфографии и орфоэпии, владеть языковой догадкой, преодолевать направленность внимания на артикуляцию;

– артикуляция – внутреннее проговаривание читаемого текста. При ее формировании с детства между читаемым и произносимым словом устанавливается прочная рефлекторная связь и вырабатывается привычка проговаривать текст вслух, затем шепотом, потом про себя. Движение губ, языка и других органов речи при чтении про себя затормаживается, хотя все эти органы находятся в скрытом движении. Интенсивность данных микродвижений зависит от уровня развития навыков чтения, сложности текста. Внутреннее проговаривание сокращает скорость чтения, так как скорость говорения в 4 раза ниже скорости работы мысли. Таким образом, чтение глазами (без внутреннего проговаривания) ускоряет в 3 – 4 раза процесс чтения. Задание на достижение результата связывается с чтением текста в установленное время, с выработкой навыков опоры на опознавательные признаки (знаки препинания, шрифт, средства связи), с изменением темпа чтения, в том числе, в зависимости от его характера и т.д.;

– малое поле зрения связано с незрелым чтением и с большим количеством

остановок по тексту (перечитывание, осмысливание). Чем шире поле зрения, тем больше фиксируется информации (от строки до абзаца). Зрительные процессы относятся к числу автоматизированных, т.е. таких, которые протекают как бы сами собой, независимо от сознательных намерений чтеца. Поэтому существует специальная система заданий для развития периферического зрения, которые может использовать читающий на неродном языке: 1) выберите слово в тексте, постарайтесь, не двигая зрачками, охватить как можно больше близлежащих слов; 2) выберите газетную колонку, проведите посередине яркую линию, скользя взглядом сверху вниз, не двигая зрачкам, старайтесь читать по всей ширине строки и т.д.;

– низкий уровень организации внимания: внимание – катализатор процесса чтения. Если учащийся не рассеивает внимание, скорость чтения выше, понимание эффективнее; тренировка внимания – одно из условий совершенствования навыков чтения. Определить свою внимательность учащийся может разными способами: например, способом «стрелки» (слежение за секундной стрелкой в течение 3 минут) можно оценить качество и фиксированность внимания [Балыхина, 2007:137].

Слабое развитие механизма смыслового прогнозирования может корректироваться специальной системой упражнений: восстановление пропущенных слов в тексте (каждое 3 слово); восстановление начальных, конечных букв, слогов в словах текста, собственно методическими решениями, о которых рассказывалось в стратегиях чтения: объединение слов в тематические группы, нахождение в тексте ответа на вопрос, дополнение предложений, пересказ по опорным словам, придумывание начала, конца текста.

1.3. Виды и стратегии чтения

Способы или виды чтения – это стратегии, используемые при чтении текстов разных групп. Та или иная стратегия выбирается в зависимости от цели и задач текста. Выделяют следующие основные способы чтения. В методике принято

деление видов чтения по следующим критериям:

- ◆ на основе психологической установки (аналитическое и синтетическое);
- ◆ по степени участия родного языка в понимании читаемого (переводное и беспереvodное);
- ◆ по степени помощи учащемуся (подготовленное и неподготовленное; со словарем и без словаря);
- ◆ по форме организации учебной работы (индивидуальное и фронтальное, классное и домашнее);
- ◆ по целевой направленности и характеру протекания процесса (просмотровое, поисковое, ознакомительное, реферативное и изучающее).

Форма работы определяется учителем на уроке и его установкой. Прежде чем начать чтение, обучающемуся необходимо узнать о необходимом режиме чтения, который зависит от материала и цели чтения, т.е. прагматической установки:

- текст, который необходимо понять в деталях, подробно изучить;
- текст, с которым следует ознакомиться;
- текст, из которого нужно выбрать определенную информацию.

Углубленное чтение (аналитическое, изучающее, творческое) предполагает детальное понимание проблемы, которую решает автор, его точки зрения и выводов. Для этого необходимо осмыслить структуру текста, сопоставить выводы автора с собственными рассуждениями, обратить внимание на детали информации, их анализ и синтез.

При обучении неродному языку используется разновидность углубленного чтения – изучающее чтение, при котором внимание читающего направлено на детальное восприятие текста и анализ его языковой формы, позволяющий осознать структурные компоненты текста, устанавливать их смысловое

содержание, т.е. Подготавливает учащегося к интуитивному восприятию формы и детальному пониманию содержания. При установке на стопроцентное понимание скорость при изучающем чтении невысокая (50–60 слов в минуту). Чтение сопровождается остановками, перечитыванием отдельных мест.

Помимо учебных (практических) целей такое чтение предусматривает учет образовательных и воспитательных целей. Поэтому соответствующий познавательному опыту учащихся, реалиям их жизни подбор текстов служит повышению мотивации к этому виду речевой деятельности.

Условия успешности обучения изучающему чтению:

- медленный вид чтения про себя без ограничения времени;
- перечитывание с решением новых задач;
- перевод на родной язык всего текста или его фрагментов;
- чтение первоначально облегченных текстов, затем трудных (поучительных в смысле подхода к работе над незнакомым материалом);
- самостоятельное чтение, связанное с обращением к словарю;
- умения, лежащие в основе данного вида чтения:
- определять важность (значимость, достоверность) информации;
- полно и точно понимать содержание текста;
- делать перифраз/ толкование трудных для понимания слов/ предложений;
- раскрывать причинно-следственные связи;
- предвосхищать дальнейшее развитие событий/ действий;
- составлять план, схемы, таблицы;
- ставить вопросы к основной и второстепенной информации;

- отделять объективную информацию от субъективной, т.е. факты от рассуждений;
- выявлять имплицитную информацию;
- понимать содержание, опираясь на фоновые знания/ широкий контекст, на экстралингвистический аппарат текста и шрифтовые выделения;
- переводить текст полностью или выборочно (устно или письменно).

Ознакомительное чтение (чтение с общим охватом содержания) предполагает в качестве цели общее знакомство с содержанием текста. Предметом внимания читающего становится все речевое произведение без установки на получение определенной информации (так обычно читаются художественные произведения, публицистика – чтение для себя, для удовольствия) [Капитонова, Московкин, 2006:169]. При ознакомительном чтении как учебном чтении исключается намеренное внимание к языковой основе текста, переработка информации связана с пониманием цепи событий, отдельного эпизода, т. е. основного содержания (семидесятипроцентное понимание текста). В связи с этим на занятии или дома текст читается полностью (сплошное чтение), темп чтения находится в пределах 120 слов в минуту (заметим, что при чтении текстов на английском языке, где больше одно-, двухсложных слов, темп чтения более быстрый – 180 слов в минуту, в немецком – 150 слов в минуту).

Условия, определяющие успешность обучения:

- проведение в режиме дефицита времени (темп быстрый);
- организация как одноразового чтения про себя
- проверка понимания основной информации;
- исключение перевода на родной язык, так как “перевод противоречит природе ознакомительного чтения”.

- Умения, лежащие в основе данного вида чтения:
- прогнозировать содержание по заголовку/ вступлению, зрительной наглядности;
- определять главную мысль;
- отделять основную информацию от второстепенной, фактическую от гипотетической;
- использовать сноски (ключевые слова, реалии и др.) как опоры для понимания;
- устанавливать логическую/ хронологическую связь фактов и событий;
- обобщать данные, изложенные в тексте; делать выводы из прочитанного;
- выписывать из текста наиболее значимую информацию с целью использования ее в других видах деятельности (в проектной работе, в коммуникативной игре и т.д.);

Выборочное чтение – способ реального чтения, используемый для поиска информации, установления ее новизны, выяснения темы, круга решаемых в тексте проблем. На основе этой информации читающий решает: нужен ли ему текст. Для этого бывает достаточно прочитать заголовок, подзаголовок, отдельный абзац или предложение. Выборочное, или просмотрное, чтение отличается не столько степенью полноты понимания, сколько скоростью достижения цели чтения; при обучении требуется достичь умения за одну минуту просмотреть 1–1,5 страницы текста на изучаемом языке [Крючкова, Мощинская, 2009: 278].

Поисковое чтение как способ чтения и вид реального чтения имеет целью найти конкретную информацию, о которой читающий, возможно, знает из других источников, при этом с обнаружением информации (правила, цифровые, иные данные) цель оказывается достигнутой и чтение прекращается. В основу этого вида чтения положен поиск, являющийся по сути способом учения – получения

знаний через мыслительные действия с информацией [Крючкова, Мощинская, 2009: 278]. Просмотр и поиск информации может быть достаточно быстрым, приближенным к сканированию, или скоростному (быстрому) чтению. Такие умения необходимы современному человеку, черпающему информацию, к примеру, из Интернета. Для достижения одновременности понимания информации и быстрого ее просмотра требуется овладеть техникой чтения и высоким качеством усвоения прочитанного (рациональное чтение).

Условия, определяющие успешность обучения данному виду чтения:

- основная цель поиска – содержательная информация;
- проведение чтения в условиях дефицита времени (темп быстрый, очень быстрый);
- принятие решения о целевом использовании информации;
- знание структурно-композиционных особенностей текстов;
- использование экстралингвистических и когнитивных опор текста;
- начало обучения данному виду чтения связывается с уже изученными текстами, т.е. прочитанными с целью ознакомления или изучения;
- проведение чтения на больших по объему текстах в форме чтения про себя.

Умения, лежащие в основе данного вида чтения:

- определять тип/ структурно-композиционные особенности текста (журнала, брошюры);
- выделять информацию, относящуюся к определенной теме/ проблеме;
- находить нужные факты (данные, примеры, аргументы);
- подбирать и группировать информацию по определенным признакам;
- прогнозировать содержание целого текста на основе реальных, известных

понятий, терминов, географических названий и имен собственных;

- ориентироваться в тексте путем выдвижения ряда гипотез;
- проводить беглый анализ предложений/ абзацев;
- составлять рабочие материалы для использования их в ролевых играх/ проектах и т.д.;
- находить абзацы/ фрагменты текста, требующие подробного изучения.

В методике обучения иностранному языку различные виды чтения группируются в зависимости от основания, лежащего в основе их специфики:

1) с учетом психологической установки на способ раскрытия содержания различают аналитическое и синтетическое чтение; последнее основывается на прочном владении лексико-грамматическим материалом, на языковой догадке, а так же на умении конструировать целое по отдельно воспринятым частям;

2) по степени участия родного языка в понимании читаемого выделяются беспереводное (характеризуется преобладанием интуитивного восприятия иностранного языка и непосредственным пониманием содержания, преодолением естественного стремления переводить каждое незнакомое слово) и переводное чтение, или чтение со словарем и справочниками; в последнем случае обильное переводное чтение тормозит развитие речевых механизмов реального чтения;

3) по степени помощи читающему различают подготовленное (характеризуется предварительным снятием языковых и смысловых трудностей; проводится нередко на мало адаптированных и неадаптированных текстах) и неподготовленное чтение – учебный вид чтения, готовящий читающего к реальным условиям чтения;

4) по форме организации учебной работы разделяют индивидуальное и фронтальное (чтение группой одного того же текста), классное и домашнее чтение (различаются объемом, степенью самостоятельности, учебными задачами;

к примеру, целью домашнего чтения может быть развитие словаря учащихся, текстовое закрепление грамматики, знакомство с художественной культурой, литературой нового языка);

5) по наличию инициативы учащихся и цели чтения выделяют реальное (осуществляется вне рамок учебного процесса освоения нового языка, позволяет мобилизовать навык умения чтения для познания и общения) и учебное чтение (связано с выработкой навыков и умений не только в чтении, но и в других видах речевой деятельности), т.е. чтение для удовольствия (чтение дружеских писем, чтение газетных статей и др.) и чтение в учебных целях [Крючкова, Мощинская 2009:277].

1. 4. Этапы работа с текстом. Упражнения.

Многие методисты посвящали свои работы вопросам, касающимся этапов освоения иноязычного чтения, в том числе и специфике чтения на русском языке как иностранном. Ими были разработаны многие алгоритмы по работе с текстом как на аудиторном занятии, так и при самостоятельном чтении. Е.Ю. Коновалова в статье “О современных подходах к формированию умений чтения” [Коновалова, 2010: 67- 71] делает обзор различных алгоритмов.

Особое место в этом обзоре занимает рассмотрение исследований Н.А. Ипполитовой. Важной мыслью из её исследований выделяется постановка предварительных вопросов: “так как с их помощью можно добиться целесообразного изменения плана при его пересказе, сравнивая содержание изученного текста с ранее изученным материалом, установления причинных связей между явлениями, развития умения рассуждать и делать самостоятельные выводы” [Коновалова, 2010: 68].

В тексте работы также приведен пример алгоритма, предложенного А.А. Акишиной. Этот алгоритм предназначен для смыслового восприятия текста и базируется на 4 пунктах:

1. Определение цели чтения;

2. Ориентированное чтение (автор, название, выходные данные, предисловие и т.д.);
3. Смысловое восприятие (тема, главная мысль, цель сообщения, основные суждения, факты, языковые особенности);
4. Оценка прочитанного (интересность, доступность, новизна, убедительность, возможность использования) [Коновалова, 2010: 68].

Но наиболее интересной нам представляется схема деятельности читающего, разработанная В.А. Кудряшовым. Его модель делится на три фазы по отношению к прочтению текста.

I фаза (предтекстовая) – фаза ориентировки и планирования. Общая ориентировка в тексте должна обеспечить коммуникативно-познавательную потребность, а именно извлечь содержательно-концептуальную информацию и в сжатом виде передать её другому лицу во вторичном тексте. Здесь предполагается разработчиком использование техники реферативного чтения.

II фаза (фаза восприятия текста) – исполнительная. На этой фазе происходит фиксирование, формулирование и реферирование основного содержания текста и выделения основных опорных пунктов. На данном этапе производится 1) анализ аспектов текста с целью его понимания, 2) выделение микротем, 3) поиск главной и вспомогательной информации с опорой на знания о строении текста и графическое оформление сообщения, 4) осуществление компрессии текста путем исключения, обобщения и свертывания содержащейся в тексте информации.

III фаза (послетекстовая) – является контрольной. На этом этапе обучаемые должны уметь отражать извлеченную и обобщенную информацию сообщения в виде заголовка, плана, аннотации; отвечать на вопросы и уметь самостоятельно поставить вопросы к тексту [Коновалова, 2010: 68].

Этой трёхфазовой работе соответствуют типы упражнений, используемых на уроке чтения по русскому языку как иностранному.

В методическом аппарате представлены различные системы заданий, учитывающие особенности чтения как рецептивного вида речевой деятельности, а также характер предлагаемого художественного материала. Однако развернутость их на разных этапах обучения, естественно, будет неравномерной. Так, например, задания на понимание образной ткани произведения, особенностей авторского стиля при работе с учебными художественными текстами занимают меньшее место, чем задания по накоплению рецептивного и потенциального словарей, необходимых для чтения художественного текста. Методический аппарат отражает особенности и последовательность обучения чтению и включает в себя предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания.

Вся предтекстовая работа проводится в аудитории под руководством преподавателя и рассчитана на то, чтобы пробудить у учащихся интерес к чтению, стимулировать их мыслительную деятельность, активизировать воображение. Дотекстовые упражнения ориентированы на «формирование психологических механизмов: внутреннего проговаривания, вероятностного прогнозирования, увеличение объема зрительного восприятия, памяти и др.» [Капитонова, Московкин, 2006: 91]. Использование дотекстовых упражнений на уроке РКИ снимает трудности чтения. Тщательно подобранные или разработанные предтекстовые задания ориентируются на пять стадий усвоения: восприятие, имитацию, наблюдение, употребление и переключение.

Упражнения, направленные на усвоение отдельных лексических единиц или грамматических явлений сопутствуют явлению восприятия. Стадии имитации соответствуют упражнения, предназначенные на репродукцию и воспроизведение изученного речевого факта или явления в устной или письменной речи. Прочтение языкового материала в разных формах и контекстах вслух или про себя способствует облегчению стадии наблюдения. Для упрощенного прохождения стадии употребления используются упражнения, направленные на отработку изученных языковых явлений, например составление предложений по аналогии с предложенными. На переключение работают упражнения,

выявляющие устойчивость отрабатываемого языкового навыка через восприятие языкового факта, влияющего на разные речевые явления.

Касательно предтекстовых заданий к прочтению художественных текстов, в таких заданиях дается представление об исторической эпохе, отраженной в произведении, о времени, когда оно писалось, о личности автора, т. е. создается общий страноведческий фон для понимания произведения. Собираемые сведения могут быть оформлены в виде двух справок (об авторе и времени создания произведения; об эпохе, отраженной в нем), сопровождаемых определенными установочными вопросами.

Работа начинается с заданий, знакомящих учащихся с личностью автора. Сообщение историко-литературных сведений о писателе осуществляется в кратком тексте биографического характера. Преподаватель, составляя такую справку, должен выделить в ней самое необходимое для понимания произведения: назвать отдельные факты из жизни писателя, сформировавшие его как творческую личность; дать представление о тематике и проблематике его произведений; указать, в чем заключается пафос его творчества. В биографическом тексте, достаточно лаконичном, не следует проводить анализ и давать оценку характеров персонажей, формулировать авторскую идею, так как это предстоит осуществлять самим учащимся в процессе чтения, в противном случае оно теряет свой смысл.

В справке об эпохе, нашедшей отражение в произведении, информация не должна быть пространной, развернутой. Ее отбор осуществляется с учетом тематики и проблематики данного, конкретного произведения. Информация об эпохе может быть представлена не в справке, а при комментировании лингвострановедческих объектов, отражающих “приметы места и времени”.

В притекстовых заданиях учащимся предлагается коммуникативная установка, назначение которой – сделать процесс чтения целенаправленным. В них содержатся указания на вид чтения (изучающий, ознакомительный) и

скорость чтения. В таких заданиях указывается необходимый минимум извлечения информации, что ориентирует на конкретные мыслительные операции. Реализуются такие упражнения в форме заданий к прочтению текста, а работа совершается с непосредственным речевым материалом.

Одним из условий более глубокого понимания содержания является непрерывность чтения. Поэтому среди заданий, которые получают учащиеся на дом, целесообразна установка на то, чтобы текст был прочитан сразу, целиком.

Учащимся дается установка контролировать время от времени скорость своего чтения, так как она является важным показателем зрелости чтения. Для изучающего чтения минимальная скорость – 60-70 слов в минуту, для ознакомительного – 150-160 слов в минуту. По отношению к художественным текстам эти показатели будут более низкими, особенно для начального этапа обучения чтению, чтение литературных произведений порождает представления в виде образов, что требует в 2,5 раза больше времени, чем для понимания значения слова понятийного плана речи.

Необходимо постепенное подтягивание скорости иноязычного чтения до скорости чтения на родном языке (хотя бы до его минимального порога): при вялом, медленном темпе учащиеся едва ли получают удовлетворение от чтения художественных произведений.

Притекстовые задания помогают избежать при чтении художественного текста его дробления с целью комментирования. Дробление нарушает восприятие идейно-художественной цельности, эстетической завершенности произведения, а это создает сложности для понимания.

Задания на этом этапе провоцируют повторное чтение текста. Это позволяет увеличить уровень понимания текста, осмыслить только что усвоенные языковые факты и лексические единицы. Притекстовые упражнения развивают разные механизмы чтения: механизм догадки (этимологической, по контексту, по ситуации), механизмы логического понимания, направленные на содержательный

поиск, а так же развивают связь логики и творчества у учеников.

Послетекстовые задания предназначены для проверки глубины и точности понимания прочитанного, для обеспечения творческого использования извлеченной информации. Для проверки усвоения речевого материала используется привлечение следующих умений: определить тему и основную мысль текста, его коммуникативную задачу; делить текст на абзацы и смысловые части; находить ключевые слова. Послетекстовая работа проходит в аудитории под контролем преподавателя.

Существует четыре уровня понимания текста, на определение которых как раз ориентированы послетекстовые задания [Журавлева, Зиновьева, 1988 :122]. Первый уровень характеризуется самым общим пониманием – уяснением предмета речи, того, о чем говорится в тексте. В дальнейшем уровни идут последовательно к более глубокому усвоению прочитанного. Второй уровень понимания определяется установлением смысловых отношений между основными частями текста. Достигая третьего уровня понимания текста, учащиеся способны определить не только смысловые вехи, но и средства их передачи. Четвертый уровень – наивысший предел усвоения текста – характеризуется глобальным пониманием текста, осознанием частных моментов и способностью сформулировать основную мысль и идею текста за счет подтекста.

Эти четыре уровня понимания соотносятся с тремя стадиями восприятиями художественного текста. Первая стадия – непосредственное восприятие – характеризуется осознанием только сюжетной линии, поступков героев. Вторая стадия – это восприятие идейного содержания произведения, что связано с осмыслением характеров действующих лиц, выявлением центрального героя. Третья стадия – эстетическая оценка литературного произведения (его содержания и формы). Это или “эмоциональное переживание эстетической ценности” воспринимаемого текста, или суждение о ней.

Первый и второй уровни понимания произведения практически

соответствуют стадии восприятия сюжета, требующей тщательного контроля, потому что уже здесь возможно возникновение ложных представлений, ошибочных ходов воображения. Третий и четвертый уровни понимания – это стадии восприятия идейного содержания и эстетической оценки произведения.

Иноязычное чтение, как известно, сопряжено с рядом дополнительных трудностей. Поэтому очень важно, чтобы контроль понимания иноязычного художественного текста приобрел обучающий характер, приучал бы учащихся к более вдумчивому чтению, к более глубокому осмыслению прочитанного. Контролю должна подлежать не только сама информация, но и умения, с помощью которых учащиеся ее извлекают.

При проверке первого и второго уровней понимания контролируется восприятие фактического содержания художественного текста: его тематики, проблематики, фабульно-сюжетного построения. Эффективными будут следующие приемы контроля:

- a) краткие ответы на вопросы (“да” или “нет”), показывающие умение учащихся ориентироваться в фактическом содержании текста;
- b) нахождение в текстах ответов на вопросы, обнаруживающие умение выявлять тематику и проблематику с опорой на определенные ориентиры;
- c) критическое восприятие предлагаемого плана текста, его полноты, правильности;
- d) расположение фактов, данных в беспорядке, в соответствии с логикой сюжета;

тесты на выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов, устанавливающие умения учащихся разобраться во взаимоотношениях персонажей, в мотивах их поступков [Журавлева, Зиновьева, 1988 :122].

Указанные приемы контроля соответствуют чтению как рецептивному виду речевой деятельности. Подобные задания побуждают учащихся к анализу,

сравнению, синтезу, стимулируя операции, необходимые для понимания прочитанного.

При проверке третьего уровня понимания контролируется осознание учащимися особой организации слов в художественном произведении. Учащимся предлагаются отдельные фрагменты из прочитанного текста, достаточно сложные в языковом отношении, несущие в себе характерные черты стиля писателя. Проверка понимания их осуществляется через вопросы, нацеленные на осмысление функциональной роли тех или иных образных средств; с помощью толкования или перевода учащимся наиболее трудных в этом плане предложений.

Четвертый уровень понимания проверяется умением учащихся извлечь из текста основной смысл, сформулировать его идею. Этот уровень понимания требует от учащихся мобилизации и активизации всех знаний и умений. Они должны помочь учащимся определить авторскую позицию; понять социальную сущность конфликта; осознать важные социально-психологические ситуации общественного развития, запечатленные в произведении. Однако, в художественном произведении идея чаще всего выражена в подтексте. На первых порах необходимо помочь учащимся ее выявить. С этой целью нужно использовать такие приемы контроля, которые направили бы их внимание на значимые для понимания идеи компоненты текста: на рассуждения героев, на авторское повествование, где содержится важная эмоционально-оценочная информация.

Работа с учебными художественными текстами должна быть организована так, чтобы их понимание проходило все стадии и контролировалось по всем уровням. Однако этот контроль следует соразмерять со степенью обученности учащихся восприятию художественных произведений. Поэтому его распределенность по уровням будет неравномерной: более детальной по первому и второму и менее развернутой – по третьему и четвертому.

Л.С. Крючкова среди этих трёх групп упражнений выделяет более подробную классификацию (см. таблицу №1) [Крючкова, 2009].

Таблица №1

Предтекстовые	Снимающие лексико-грамматические трудности
	Формирующие технику чтения
	Создающие необходимые фоновые знания
	Формирующие навыки прогнозирования
Притекстовые	Дающие установку на стратегию и цель чтения
Послетекстовые	Проверяющие понимание фактической информации из текста
	Проверяющие знание структуры текста
	Обучающие реконструкции и трансформации текста
	Выявляющие понимание темы, идеи и авторской интенции
	Обучающие составлению и использованию плана текста

В классификации Л.С. Крючковой каждый описываемый тип упражнений сопровождается пояснительной характеристикой. Описание упражнений содержит указание не только на навыки и умения, отрабатываемые за счет данных заданий, но и условия их выполнения и на тот языковой материал, с которым будет проходить работа на занятии.

Разделяя виды упражнений по признаку отрабатываемых или формируемых умений, мы можем с легкостью проанализировать направленность методических разработок, их полноту и способность развить различные виды компетенций.

Данная классификация даёт упражнениям чёткую характеристику в зависимости от их цели уже внутри деления упражнений по признаку их места на уроке в отношении непосредственно процесса чтения.

Глава 2. Развитие навыков чтения при изучении рассказов

для детей Л.Н. Толстого

2.1. Роль и место рассказов для детей в творчестве Л.Н. Толстого

Как отмечает Н.В. Короткова, что современный русский язык называют языком Пушкина, Толстого и Достоевского. Произведения этих писателей стали классикой не только русской, но и мировой литературы. Привлекают читатели не только России, но и зарубежом. Эти писательские русские лишь на первый взгляд. В своем творчестве они коснулись множества черт человеческого характера, присущих людям разных народностей и культур [Короткова, 2012: 224].

Обучение чтению я предлагаю выполнять по книгам для детей Л.Н. Толстого. Именно творчества Л.Н. Толстого богатейший материал для развития языковой личности, не зависимо от того, какой она национальности [Короткова, 2012:224]. Книги, написанные Толстым для детей, явились творческим выражением педагогических взглядов Толстого, результатом длительных наблюдений и исследований в области детской и народной литературы. В данной серии книг сюжет изложен достаточно простым, логичным и доступным языком, рассказы небольшие по объему. Все вышперечисленное имеет огромное значение в процессе обучения чтению иностранцев. Таким образом, обучение по произведениям Толстого не только позволяют повысить уровень владения русским языком, но и знакомят студентов с местными особенностями и бытом времени писателя.

Л.Н. Толстой наиболее известен во всем мире глобальными произведениями. Но, кроме того, он был еще педагогом. В 1849 году он начал заниматься педагогической деятельностью: писатель учил грамоте крестьянских детей в Ясной Поляне. Им было открыто в ближайших селениях несколько крестьянских школ. Затем он написал цикл рассказов для детей с характерными чертами, свойственными мировоззрению и стилю Л.Н. Толстого.

Рассказы для чтения имели высокую художественность, выразительность, сжатость и простоту, полную доступность детскому пониманию, занимательность, превосходный русский язык. Одной из основных особенностей детской литературы Толстой считал занимательность, и эта черта также ставилась им в прямую зависимость от языка детской книги. Он писал: "...для того, чтобы полюбить чтение, нужно было, чтобы чтение было понятно и занимательно... Занимательность есть единственный признак как полезности, так и доступности". Однако книга не может быть понятна ребенку и доступна ему, если она написана плохим языком. Следовательно, занимательность детской книги зависит от языка, которым изложено содержание детской книги. [Рахимова, Гадоева, 2010: 3]. Весь материал подобран из русской жизни, большей частью из жизни деревни. Сведения по природоведению, географии, истории даны в форме художественных рассказов. Много рассказов на нравственные темы, занимающих три-четыре строки.

Л.Н. Толстой часто задумывался над спецификой содержания детской книги и кроме одного ее отличительного признака – занимательности – он указывал также и на другие: понятность, доступность. Вышеперечисленные особенности также являются важными факторами для иностранцев, начавших изучать другой язык.

Так, известный соратник Ушинского, крупный педагог Д.Д. Семенов писал, что эти рассказы – <<верх совершенства, как в психологическом, так и в художественном отношении. Какая картинность в изображении, и при том картинность чисто русская, народная, наша собственная!>>.

Конечно, Л.Н. Толстой не только впервые в детской литературе своего времени показал мир душевных переживаний ребенка, но и облек эти переживания в доступную пониманию детей форму. Толстой стремился достичь в своих произведениях максимальной доступности языка для того, чтобы и содержание сделалось бы абсолютно доступно читателю. [Рахимова, Гадоева, 2010: 3].

Рассказы, написанные Толстым для учебных книг, богаты и разнообразны по содержанию; они явились ценным вкладом в литературу для детей. Многие из этих рассказов были помещены в советских книгах для чтения в начальной школе.

2.2. Достоинства рассказов для детей Л.Н. Толстого при обучении чтению на занятиях по русской литературе

Китайские студенты, которые только начали изучать русский язык, имеют небольшой лексический запас, не понимают сложные грамматические конструкции, владеют русским языком на низком уровне. Если на занятиях преподаватель выбирает трудные тексты для изучения, то возникают большие проблемы в прочтении, понимании и осмыслении. Поэтому для китайских студентов рассказы для детей Л.Н. Толстого имеют много преимуществ с позиций изучения русского языка и освоения такого предмета, как чтение:

1. Быстро получить информацию, эмоцию и узнать авторскую позицию.

Рассказы для детей Л.Н. Толстого по содержанию очень краткие и доходчивые. Когда иностранные студенты изучают его рассказы, они могут быстро прочитать текст, узнать информацию, получить определенную эмоцию и понять, что Л.Н. Толстой хотел сказать. Безусловно, рассказы для детей обычно имеют образовательное и воспитательное значение. Что касается иностранных студентов, они уже взрослые, имеющие определенное образование и развитое мышление, поэтому после перевода могут сразу понять авторскую позицию.

2. Улучшить уровень русского языка и повысить интерес к русской детской литературе.

Русская литература известна во всем мире, благодаря таким именам, как Л.Н. Толстой, Н.В. Гоголь, А.С. Пушкин и др. Русскими писателями были созданы многие классические произведения, которые до сих пор имеют большое влияние на мировую литературу. А русскую детскую литературу, наоборот, в мире мало знают. Однако детская литература является одним из действенных средств воспитания подрастающего поколения. Изучение рассказов для детей Л.Н.

Толстого помогает китайским студентам сформировать интерес к русской детской литературе и узнать, что великие писатели в своих произведениях не только размышляли о глобальных философских, психологических, социальных проблемах общества, но и заботились о нравственном воспитании детей, думали о будущем России.

2.3. Методические разработки занятий по творчеству Л.Н. Толстого

В данных ниже разработках представлены три рассказа: «Косточка», «Пожарные собаки», «Старый дед и внучек» и отрывок «Сила детства» из романа «Детство» Л.Н. Толстого.

2.3.1. Методическая разработка занятия по тексту «Косточка»

Рассказ "Косточка" Льва Николаевича Толстого – образец классической книги для детей. Сюжет настолько перекликается с жизнью (и, именно, детской жизнью), что не может не заинтересовать ребенка. Знание детской души и манеры поведения помогло автору изобразить очень точно и ярко переживания, сомнения, затруднения в принятии того или иного решения маленьких неокрепших умов. Времена меняются, но понятия о добре и зле, о хорошем и плохом будут вечными, поэтому данная тема всегда будет актуальна.

Думаю, что для прочтения этого текста нет возрастных ограничений. Перечитывая эту книгу в разное время взросления, читатель каждый раз откроет для себя что-то новое и поучительное. Взрослым также будет полезно ознакомиться с этими короткими, но с богатым смыслом рассказами. Ниже представлена разработка упражнений к тексту “Косточка”.

Работа с текстом «Косточка»

Задание 1. Познакомьтесь со следующими словами. (请记住下面的单词)

Косточка (кость 的爱称) 1. 果核 2. 算盘珠

Нюхать – понюхать (未) 1. 闻、嗅 2. (常与 не 连用, 用于否定句中 (没) 体验, (没) 见识.

Горница (阴) 房间

Проглотить – глотать 1. 吞下、咽下 2. (转, 口语) 消灭, 压垮, 加害 3. 压抑住 (情感) 4. (转, 口语) 强忍着听完 5. (转 口语) 很局促的阅读, 贪婪地看

Окошко (окно 的爱称) 窗户

Удержаться – удерживаться 1. 克制, 忍住 2. 坚守住, 坚持住 (不放弃 不撤退) 3. (на чем) 停住, 待住 4. (от чего) 忍住, 抑制住, 克制住 5. 保存, 留念

Хватить – хватать 1. чего (动物 用牙、唇咬着) 吃 2. 痛饮, 畅饮 3. 弄到, 搞到 (本不该属于自己的东西) 4. чего 经受 (不愉快的事情) 5. (无人称) чего 足够

Считаться – сосчитаться 1. (口语) 清帐, 清算账目 2. с кем 进行对比 把自己与 XX 相比较 3. с кем 重视, 尊重 4. (常与 не 连用) 客气, 拘束 5. (каким , кем-чем 或 за кого -что) 认为 6. 数数, 计算

Покраснеть как рак 害羞, 脸红

Задание 2. Прочитайте рассказ и ответьте на следующие вопросы. (读课文回答问题)

- 1) Почему Ваня очень хотел съесть сливы?
- 2) Как мама узнала, что кто-то съел сливу?
- 3) Что сделал папа, чтобы узнать, кто съел сливу?
- 4) Почему Ваня заплакал?
- 5) Подумайте, что хотел нам сказать автор?
- 6) А как вы относитесь к поступку Вани?

Задание 3. Прочитайте следующие слова и выберите из них те, которые характеризуют главных героев рассказа. Объясните ваш выбор. (读下列单词 根据课文挑选出合适的形容词, 形容文中主要人物)

нетерпеливый, добрый, веселый, честный, смелый, трусливый, умный, злой, строгий, справедливый, великодушный, внимательный, суровый, заботливый, равнодушный.

- 1) Выберите слова, которые характеризуют Ваню.

2) Выберите слова, которые характеризуют отца.

3) Выберите слова, которые характеризуют мать.

Задание 4. Прочитайте пословицы. Попробуйте их объяснить. Выберите те, которые выражают главную мысль рассказа.

(读下列谚语,并选出能够表达小说主要思想的谚语)

Есть совесть, есть и стыд.

Где правда, там и счастье.

Ложь человека не красит.

Любую ошибку можно исправить.

Правду как ни прячь, она наружу выйдет.

Задание 5. Запомните эти фразеологизмы и придумайте с ними предложения

(请记住以下成语,并用这些成语造句)

Покраснеть как рак

Покраснеть до ушей

Красный как пион

Методический комментарий и анализ разработки занятия по тексту

«Косточка»

Первое задание направлено на ознакомление студентов со смыслом новых встречающихся слов и выражений.

Второе задание ориентировано на понимание. Учащимся предлагается не только ответить на вопросы по тексту, но и понять смысл, который хотел донести автор, а также выразить свое мнение.

Третье задание также направлено на понимание, соотнесение черт поведения с персонажами, изучение незнакомых прилагательных.

Четвертое задание формирует более глубокое формирование понимания другой культуры посредством национальных пословиц. В процессе выполнения задания формируются навыки устной речи и мышления. При выполнении пятого задания формируются навыки запоминания и использование пословиц в

подходящих ситуациях.

2.3.2. Методическая разработка занятия по тексту «Пожарные собаки»

Мало кто из мировых писателей решался писать для самых маленьких, для тех, кому от трех до пяти лет. В этом смысле писателям трудно соперничать с фольклором, с одной стороны, а с другой – почти невозможно длительное время удерживать внимание малышей. Великий русский писатель Лев Николаевич Толстой относится к тем немногим гениям, которые могли в небольшой по объему сюжет уместить и интересную для детей фабулу и серьезный назидательный посыл.

Рассказ «Пожарные собаки» всего в два абзаца, но в нем присутствует и драматический сюжет о горе матери, чей ребенок остался в горящем доме, и подвиг пожарников, и молчаливая помощь собак в этом подвиге. Данный рассказ с большим смыслом, учит нас мудрости, взаимопомощи, прививает интерес и любовь к книгам о животных.

Ниже представлена система упражнений к тексту “Пожарные собаки”.

Задание 1. Отгадайте загадки и запомните их (猜谜语 并记住它们).

1. Спит под крылечком,

Хвостик колечком.

Лает, кусает,

В дом не пускает.

2. Лежит – молчит,

Подойдешь – заворчит.

Кто к хозяину идет,

Она знать дает.

Задание 2. Прочтите и запомните слова (看单词 并记住它们)

Вытаскивать – вытащить 1.搬出, 拿出, 拖出, 拉出 2. (从内部) 取出, 抽出, 掏出 3. 强拉, 生拉硬拽, 说服, 离开 3. 偷去, 掏出

Испуг 惊恐, 惊吓

Спрятаться – спрятать 1. 藏起来, 躲避, 隐藏 (转) 掩饰, 伪装 || (转, 口语) 隐藏, 遮盖 || (转, 口语) 避而不露, 避而不参加 || 2. 消失 (不见) || (日, 月) 落 || 3. 逃避, 推委

Рассматривать – рассмотреть 1. (只用完成体) 看清楚, 看明白, 分清, 辨认出 || 2. 仔细看, 观察 || 3. 审查, 审核, 审理 || (转) 分析, 研究 || 评论, 批判

Приучать – приучить 养成xx习惯

Загораться – загореться 1. 燃烧起来, 早着起火 || 点燃, 发出亮光, 发出光辉 || (чем, от чего) (眼睛因激动冲动) 闪闪发光 || (чем或者无补语) 渴望, 热切, 希望

Выбегать – выбежать 1. 跑出 || 2. (口语) 突破 (指赛跑中跑出新记录)

Рубашонка (рубашка的爱称) 衬衫

Бросаться – броситься 1. чем 用XX互相投掷 || 2. 往下跳, 快速落下 || 3. на кого - что 向XX扑去 || 4. 被跑去, 冲去去

Ласкать – поласкать 1. 爱抚 || (恋人之间) 温存, 亲热, 摩挲, 抚摸

Осматривать – осмотреть 1. 仔细看, 查看, 端详 || 2. 检查, 检验

Рваться – разорваться 1. 破, 破碎, 断 || 变得破旧 (只用未完成体) (转) 断断续续 || 2. 中断, 断绝 || 3. 爆炸 || 4. 冲向, 奔向

Расхохотаться 哈哈大笑起

Задание 3. По тексту определите, верны ли следующие предложения. (按照课文判断正误)

1. В Лондоне приучают собак, чтобы они играли с детьми без родителей.
2. Когда произошел пожар, собаки помогали пожарным спасать детей.
3. Боб спас десять детей.
4. Когда загорелся дом, к пожарным выбежали женщина и ее муж.
5. В доме оставались двухлетняя девочка и ее старшая сестра.
6. Мама плакала от того, что Боб спас ее двухлетнюю дочку.
7. Боб был ранен из-за того, что спасал девочку из пожара.
8. Боб вынес большую игрушку, поскольку посчитал ее живой.

Задание 4. Употребите глагол смотреть с соответствующими приставками, объясните значение. (用 смотреть 添加前缀, 填空)

1. Моя подруга очень любит смотреть фильмы.
2. Всю ночь просмотрел на звезды.
3. Я не досмотрел, и в вычислениях оказались ошибки.
4. Работники осмотрели модель со всех сторон.
5. Путники высмотрели все, что им дозволили посмотреть.
6. Теперь мы идем смотреть новую квартиру.
7. Он не посмотрел на то, что....

Задание 5. От следующих слов образуйте прилагательные. Придумайте предложения с образованными вами прилагательными. (请写出下列名词的形容词形式, 并造句)

город пожар два года радость жив зуб дети

Задание 6. Запомните словосочетания, данные ниже, и составьте с ними предложения. (请记住下列词组, 并造句)

вытащить из беды

вытащить на свет

брать кого-то на испуг

рассмотреть в качестве

загореться от взрыва

бросаться к кому-нибудь в объятия

бросаться на еду

ласкать надеждой

Задание 7. Составьте рассказ на одну из предложенных тем (请以《我最喜爱的动物》为题写一篇作文):

-«Собака – друг человека»

-«Животные-спасатели»

-«Мое любимое животное»

Методический комментарий и анализ разработки занятия по тексту

«Пожарные собаки»

Первое задание направлено на развитие навыков мышления и памяти посредством разгадывания и запоминания загадок.

Во втором задании представлены слова, которые учащиеся должны выучить для понимания рассказа и пополнения своего словарного запаса. Задание № 3 направлено на отработку навыков внимательного чтения. В четвертом задании представлено выявление значения приставок и определения смысла глагола в зависимости от различных приставок.

Задание № 5 является переходом к письменной речи. Данное задание позволяет:

- закрепить письменные навыки;
- закрепить фактический материал;
- закрепить лексику.

Шестое задание направлено на устранение лексических трудностей, здесь представлены наиболее трудные слова и выражения.

Задание семь является переходом к письменной речи, что также способствует закреплению лексики, полученной на уроке и совершенствованию навыков письма, а также формирует навыки составления текста.

2.3.3. Методическая разработка занятия по тексту

«Старый дед и внучек»

Эта история о том, что нужно уважительно относиться к старшим, что близкие люди не должны ссориться, нужно внимательно и заботливо относиться к родителям. Старость – не самая радостная пора в жизни человека. Она уносит силы, былую красоту, здоровье. Люди не могут изменить этот закон, но они могут скрасить друг другу последние годы и дни, уделить старому человеку больше внимания и нежности, ободрить его добрым словом. Ниже представлена система упражнений к тексту “Старый дед и внучек”.

Задание 1. По словарю уточните значение слов. Подберите к каждому слову 2-3 сочетания. (看词典,找出系列单词的意思,并每个单词组2-3个单词)

Невеста –

Перестать –

Сажать –

Печка –

Снести –

Портить –

Лоханка (лохань) –

Вздохнуть –

Сынишка (сын) –

Дощечка (доска) –

Сложить –

Батюшка –

Слаживать –

Задание 2. Прочитайте текст и выберите правильный вариант (按课文,选择答案)

1. Почему сын и его жена не любили своего отца ().

А. он был злым и жадным.

Б. он был старым и уже ничего не мог делать.

В. он был грязным.

2. Где старый дед обедал ().

А. за столом с семьей сына.

Б. один за печкой.

В. вместе со своей женой.

3. Почему невеста бранила деда ().

А. за то, что он портил все в их доме и бил чашки.

- Б. за то, что он ругал своего внука.
- В. за то, что он не помогал им готовить.
4. Что делал сын, когда родители обратили свое внимание, посмотрев на него ().
- А. он сидел на полу, играл с дощечками и делал лоханку.
- Б. он сидел на полу и играл с дощечками.
- В. он тоже на них обратил внимание.
5. Чего сын занимался поделкой лоханки ().
- А. хотел отдать ее своим родителям, чтобы они его похвалили.
- Б. хотел помочь своей матери кормить деда из этой лоханки.
- В. хотел кормить своих родителей из нее, когда они будут старыми.
6. Почему муж и жена заплакали ().
- А. им было стыдно за то, что они так обижали старика.
- Б. они потеряли своего сына.
- В. за то, что их отец умер.

Задание 3. Обсудите главную идею этого рассказа и расскажите, какое существует отношение к старым людям в жизни?
(读课文, 并讨论课文主题, 在生活中应该怎样对待老年人)

Задание 4. Переведите предложения на русский язык, используя следующие глаголы (сажать, ухаживать, кормить, уронить, бранить) (翻译句子, 并用到 сажать, ухаживать, кормить, уронить, бранить 等单词)

- 1) 父母把孩子放到自己的双膝上。(Родители сажают своего ребенка к себе на колени.)
- 2) 他服侍病人。(Он ухаживает за больным.)
- 3) 狼不管你怎么喂养, 还是想逃回森林。(Как волка ни корми, он все в лес глядит.)
- 4) 他绊倒了, 把盛着碗碟的托盘摔了。(Она споткнулась и уронила поднос с посудой.)
- 5) 他喜欢莫斯科, 斥责圣彼得堡。(Он любит Москву и бранит Петербург.)

Задание 5. Лексико-стилистическая работа: -глядывать(ся) с приставками и

заполните предложение. (请用-глядывать(ся)-词根补前缀填空)

1. Ее муж, Александр Александрович, уже более тридцати минут нетерпеливо выглядывал в окошко на пятом этаже. Выглядывать 向外面看, 露出
2. – Что случилось? – Спросила Анна Александровна, заглядывая в машину. 看一看, 张望
3. Мы жадно разглядывали первую улицу города, в котором нам предстояло жить и работать . 仔细看 看来看去
4. Провожающие еще раз оглянулись назад и увидели, что поезд уходит все дальше и дальше. 注视 打量 环视
5. Сколько Зайцева ни оглядывалась, она не находила ничего, за что бы могла зацепиться память - город изменился до неузнаваемости .

Задание 6. Запомните следующие пословицы и объясните их.

(记住下列谚语, 并解释它们)

Старших уважай, младших воспитывай.

Кто старшего не слушается, в большую яму упадет.

От совета старых людей голова не болит.

Нет такого дружка как родная матушка.

Старшего уважай, умному подражай.

Методический комментарий и анализ разработки занятия по тексту

«Старый дед и внучек»

Первое задание актуализирует навыки работы со словарем, т.к. студентам предлагается самим найти значения тех или иных слов, которые встречались им в тексте. В данном задании требуется составить со словами предложения. Данная идея направлена на умение эти слова использовать в речи.

Представленный текст также направлен на отработку навыков внимательного и выборочного чтения, на формирование которых направлено второе задание.

Задание три предусматривает практическое закрепление навыков и умений

устной речи.

Задание четыре направлено на развитие навыков перевода и отработки умения семантизации слова через контекст, что является очень важным умением при изучении иностранного языка.

Пятое задание направлено на выявления значения приставок и умения употреблять глаголы с соответствующими приставками.

Шестое задание ориентировано на работу с устойчивыми выражениями - пословицами: на умение услышать их, понять значение. Данное задание способствует развитию памяти, языковой догадки и умения логично использовать устойчивые выражения.

2.3.4. Методическая разработка занятия по тексту «Сила детства»

Суть короткого рассказа “Сила детства” состоит в том, что во время военных действий, когда человек теряет свое истинное лицо и превращается в кровожадного монстра, ослепленного жадой мести и разрушения, то единственным спасением от злостного синдрома может быть только ребенок – существо чистое от рождения, еще не испорченное обществом. Разбирая сцену прощания отца и сына, невольно приходишь к следующим размышлениям: возможно, самая влиятельная на человека сила кроется в детских воспоминаниях уже взрослых людей. Оказывается, что наиболее запоминающийся период в жизни человека – детство. Именно с ним связано наибольшее количество приятных воспоминаний, в чем кроется великая сила прощать. Автор показывает нам, что ребёнок способен пробудить в сердце человека милосердие. Ниже представлена система упражнений к тексту “Сила детства”.

Задание 1. Подберите антонимы к следующим словам (к некоторым словам может быть подобрано несколько антонимов)(写出下列单词的反义词, 有些单词不止一个反义词, 请都列出). **Составьте с некоторыми парами антонимов предложения.**(请根据第一题造句)

огромный

высокий

прямой
красивый
умереть
холодно
поднимать
ненавидеть
ближе
вчерашний

Задание 2. Подберите синонимы к следующим словам (к некоторым словам

может быть подобрано несколько синонимов)

(写出下列单词的近义词,有些单词不止一个近义词,请都列出)

мерзавец
толпа
схватить
улыбнуться
мужественный
недалеко
мрачный
добраться
приятель
жестокий
немного
виноватый

(Слова для справок: стервец, близко, мало, люди, смеяться, уяснить, грешный, бездушный, храбрый, знакомый, домчаться, лихой)

Задание 3. Посмотрите и запомните данные слова (牢记下列单词)

застреливать – застрелить 打死

перерезать – перерезать 杀死、宰杀
воевать 反对、反抗
городовой (旧) 警察
неубранный (形) 未收拾的
освирепеть – свирепеть 变得凶猛、凶猛起来
оттягивать – оттянуть 拉开、脱开、拖延
хмуриться – нахмуриться 皱眉头、蹙眉
шпион 间谍
взвизгивать – взвизгнуть 尖叫一声
всхлипывать – всхлипнуть 哭泣打梗
втискиваться – втиснуться 勉强挤进
расступаться – расступиться 让出道路
пищать – пискнуть 尖叫着
нагибаться – нагнуться 下垂、弯腰
распоряжаться – распорядиться 管事、当家

Задание 4. Выберите правильный вариант (选出正确答案)

1. Люди кричали убить мерзавца, потому что он...
 - А) украл общественное имущество из правительства.
 - Б) бросил свою жену и сына.
 - В) в войне народа против власти воевал на стороне власти.
2. Как мерзавец шел по улице...
 - А) голова у него была опущена.
 - Б) он шел твердым шагом высоко поднимая голову.
 - В) он боялся и просил отпустить его.
3. Каково было его отношение к окружающим...
 - А) он смеялся над толпой, что у них не было смелости воевать против власти.
 - Б) на его лице было выражение презрения и злобы к окружающим людям.

- В) когда он узнал, что его собираются убить, он просто улыбнулся людям.
4. Его довели до той улицы, где...
- А) лежали вчерашние ещё неубранные тела убитых войсками.
 - Б) его собирались убить.
 - В) ждали его жена и сын.
5. Что случилось в тот момент, когда его довели до площади в минуту затишья...
- А) слышался плачущий детский голос.
 - Б) вдруг произошел выстрел из ружья, чтобы его спасти.
 - В) мерзавец упал от страха.
6. Удачно ли добрался до отца мальчик...
- А) да, хотя ему было шесть лет, но толпа его пропустила.
 - Б) да, одна незнакомая женщина ему помогла.
 - В) да, благодаря тому, что городской отпустил его отца, мальчик сразу к нему попал.
7. Как вы думаете, мальчик точно знал, что должно было случиться с его отцом...
- А) может быть, он знал, что его отца убьют.
 - Б) да, он точно знал, что его отца убьют.
 - В) нет, он ничего не знал.
8. Отец попросил человека, который распоряжался в толпе, чтобы...
- А) опустили его домой.
 - Б) не убивали его не при сыне.
 - В) убили его попозже, после того, как его сын уйдет.
9. Как он придумал, чтобы его сын ушел домой...
- А) он его обманул сказав, что еще погуляет с приятелем.
 - Б) он его сильно ругал и выгонял из толпы.
 - В) он попросил одну женщину отвести его сына домой к матери.
10. Мерзавец зарыдал потому, что...

- А) городской согласился убить его, когда его сын уйдет.
- Б) толпа сочувствовала этому мерзавцу и просила его отпустить.
- В) он никак не мог забыть своего сына.

Задание 5. Подумайте и обсудите нижеследующие вопросы. (讨论并回答问题)

1. Почему в начале текста толпа кричала убить мерзавца, а в конце текста толпа кричала отпустить его?
2. Почему текст называет “Сила детства”?
3. Почему мерзавец шел твердым шагом и с поднятой головой? Он в прямом смысле не был испуган?
4. Каков главный смысл этого текста?

Задание 6. Укажите данные слова в сравнительной степени. (写出下列单词的比较级)

Образец: близкий – ближе

огромный

высокий

прямой

твердый

красивый

мужественный

мрачный

Безжалостный

Задание 7. Поставьте указанные глаголы на место пропуска. (选择动词填空)

(Слова для справок: пустить, впустить, отпустить, допустить, опустить, пропустить, выпустить, спустить, попустить, подпустить)

1. Что ты это, сударь? – прервал меня Савельич. – Чтоб я тебя пустил одного!
2. Я знаю, милая княжна, – сказала Анна Михайловна, хватаясь рукой за портфель, и так крепко, что видно было, она не скоро кого пустит.

3. Я хотел уйти Однако меня не отпустили и даже напоили чаем.
4. Ученик пропустил два урока.
5. Волон распрягли и пустили пастись в траву.
6. Около семи часов вечера некоторые гости хотели ехать, но хозяин приказал запереть ворота и объявил, что до следующего утра никого со двора не выпустит.
7. Вот я беру эту коляску. Кажется, дождь надвигается, ничего, спустим верх.
8. Горького выпустили, он на свободе, здоров.

Задание 8. Вставьте нужные предлоги. (选择前置词)

1. Мужчине приходится делать выбор между жизнью и смертью (при, между, от)
2. За сколько минут можно дойти от дома до остановки? (в, за, на)
3. Огромная толпа народа вела по улице связанного человека. (по, через, на)
4. Вследствие сильного половодья луга оказались затоплены. (вследствие, из-за, по)
5. Мы говорим насчёт моего дальнейшего обучения. (насчёт, о, в поведу)
6. Лилия мчалась навстречу солнцу, ветру и судьбе. (в, навстречу , к)
7. На собрание вместо Антона отправили Женю. (благодаря, от, вместо)
8. Вокруг леса раскинулось непроходимое болото. (в при вокруг)
9. Поселок Овсянка находится возле реки Мана. (через, возле, на)

Задание 9. Составьте план текста.(列出本文提纲)

Методический комментарий и анализ разработки занятия по тексту

«Сила детства»

В первом задании учащимся предлагается выполнить поисковую самостоятельную работу по подбору антонимов к указанным словам.

Задание два ориентировано на закрепление фактического материала и умения использовать новые слова в речи, тренирует грамматические навыки.

Задание три предназначено для самостоятельной поисковой работы учащихся и направлено на актуализацию навыков работы со словарем.

Задание четыре направлено на развитие навыков чтения и тренировку памяти.

Работа над текстом позволяет отработать два типа чтения: внимательное и выборочное. Первый тип чтения реализуется в первых четырех заданиях, второй тип чтения – в задании пять, где повторное чтение направлено на поиск определённой информации.

Задание шесть ориентировано на закрепление фактического материала и проговаривания в устной форме предложений из текста при ответе на вопрос, что способствует закреплению лексики.

Задание семь является переходом к письменной речи. Данное задание направлено на отработку употребления слов в правильной грамматической форме, что нередко вызывает проблемы у иностранцев, изучающих русский язык.

Задание восемь направлено на выявления смысла употребления приставок к глаголам.

Задание девять направлено на работу с предлогами в контексте: необходимо в нужное место вставить подходящий по смыслу предлог, что формирует навык запоминания предлогов и верное использование их в речи.

Задание десять формирует у учащихся навык структурирования информации.

Глава 3. Изучение произведений сибирских писателей на занятиях по литературе и чтению

Безусловно, как отмечает Е.Н. Соловьева, для полного овладения языком необходимо знакомство с культурными и социальными особенностями страны изучаемого языка. За это отвечает лингвокультурологический аспект в преподавании русского языка как иностранного, который позволяет на основе языкового материала познакомиться с культурой страны [Соловова, 2009: 40].

Сибирь – широкая и загадочная земля, которая придает вдохновение многим замечательным писателям. А творчество сибирских писателей обусловлено важностью лингвокультурологического (в частности, регионального) аспекта при изучении иностранного языка. Как известно, литература представляет собой особый пласт любой культуры, а региональная литература отражает языковые, речевые, культурные и бытовые особенности определенной местности.

В.Г. Распутин и В.П. Астафьев – известные писатели не только в Сибири, но и на всей территории страны. Они внесли существенный вклад не только в развитие региональной, но и русской литературы в целом. Они родились и прожили свою жизнь в Сибири. В произведениях В.Г. Распутина отражается образ жизни и природа бассейна реки Ангары. А в произведениях В.П. Астафьева описываются события, которые имели место в районе реки Енисей. Использование материалов вышеуказанных писателей на занятиях чтения по русскому языку как иностранному поможет студентам из Китая познакомиться с творчеством авторов.

Исходя из самого понятия чтение, можно сказать, что самая главная задача на занятиях делится на два этапа: первый этап – получить информацию и впечатления, второй – выявить авторскую позицию. Поскольку китайские студенты владеют русским языком еще не на достаточно высоком уровне, необходимо выбирать для прочтения и изучения небольшие тексты. В творчестве В.П. Астафьева достаточно много небольших по объему произведений (например, представленных в сборнике “Затеси”). Характерными чертами написанных Астафьевым произведений являются выразительность, сжатость и простота, что

также является важным при ознакомлении с этими текстами.

В творчестве В.Г. Распутина встречается гораздо меньше коротких рассказов. Поэтому рекомендуется либо использовать фрагменты из его произведений, либо упрощать тексты произведений. С точки зрения А.А. Акишиной, произведения могут быть упрощены с помощью приёмов сокращения, переложения и развёртывания [Акишина, 2002:3]. Соблюдая это правило, мы сможем адаптировать их для работы с иностранными студентами.

Безусловно, по содержанию произведения В.Г. Распутина и В.Р. Астафьева очень разнообразны, однако при чтении на занятиях с иностранными студентами эти произведения оказываются трудными для понимания, так как в текстах писателей используется много диалектной, разговорной, просторечной лексики. Работая с произведениями на занятиях по РКИ необходимо прорабатывать детали и особенности языка писателя, чтобы иностранные студенты понимали тему и содержание текста, могли проанализировать авторскую позицию, повышали интерес к региональной литературе и знакомились с региональной колоритикой. Поэтому мы предлагаем использовать приложения к произведениям сибирских писателей, в которых включены тексты с вариантом перевода на китайский язык. В результате, как показывает апробация уже разработанных и адаптированных текстов для китайской аудитории, прочтение текстов В.Г. Распутина и В.П. Астафьева проходит успешнее, студенты лучше понимают язык авторов и те проблемы (нравственные, социальные и экологические), которые затрагиваются в произведениях.

Таким образом, использование произведений сибирских писателей имеет большое значение на занятиях чтения по русскому языку как иностранному, что позволяет вызвать у студентов другой страны проявление большего интереса к литературе и культуре Сибири, помогает им улучшить уровень усвоения языка, а также достигнуть хороших результатов при изучении русского языка.

3.1. Восприятие и понимание творчества сибирских писателей

китайскими студентами

Как известно, русская литература была и остается предметом интереса образованных людей, проживающих в самых разных странах мира [Верещагин, Костомаров, 1983:6]. Русская литература, как и многие другие национальные литературы, имеет уже многовековую историю.

В настоящее время многие рассказы русских писателей входят в образовательную программу в стране и за рубежом. Особенно русские классики были напечатаны и проданы во всем мире. Русская культура и литература в Китае до сих пор оказывает большое влияние на людей. С детства в китайской школе изучают басни Крылова, рассказы Л. Толстого и А. Чехова, стихотворения А. Пушкина и произведения других русских писателей. Общеизвестным фактом является то, что в Китае все школьники и студенты хорошо знают русские классическую литературу, даже литературу Советского Союза. Что касается региональной литературы, ее знают гораздо меньше. А региональная литература как часть русской литературы, занимает важное и значительное место. Также в изучении литературы для студентов-китайцев.

К началу XX века литература Сибири стала заметным фактом историко-литературного процесса, положив начало такому литературоведческому понятию, как областная литература Сибири. Сегодня многие китайские студенты и мигранты приезжают в разные регионы России учиться в российских вузах, в том числе и в сибирских вузах. Как известно, литература представляет собой особый пласт любой культуры, а региональная литература отражает языковые, речевые, культурные и бытовые особенности определенной местности. Поэтому им нужно знать литературу Сибири и сибирских писателей.

Сибирские писатели В.П. Астафьев и В.Г. Распутин известны не только в Сибири, но и на всей территории страны. Они внесли существенный вклад не только в развитие региональной, но и русской литературы в целом. Теперь есть многие исследователи, соискатели и ученые, которые работают над их произведениями. Студенты-китайцы, особенно те, которые учатся в красноярских университетах и иркутских университетах, должны больше воспринимать и

изучать произведения этих писателей. Не только потому, что эти писатели родились и прожили всю жизнь в этом регионе, но и так как в этих университетах существует много исследовательских центров, которые специально изучают их творчество. Поэтому иностранным учащимся удобно искать материалы или книги этих писателей.

Наука о творчестве В.П. Астафьева и В.Г. Распутина развивается очень стремительно. Так, в своей работе научный сотрудник В.В. Дегтярёва из научно-исследовательского центра В.П. Астафьева при Красноярском государственном педагогическом университете им. В.П. Астафьева написала, что В.П. Астафьев является не только глубоко русским, но и широко открытым миру писателем. Многие страницы его художественной прозы и публицистики посвящены быту, истории, культуре и выдающимся деятелям различных стран от Германии до Колумбии. Некоторые произведения зарубежной литературы оказали значительное влияние на внутренний мир и творчество писателя [Дегтярёва, 2012: 109]. Также Ю.В. Шароглазова в своей работе отмечает, что ни для кого не секрет, что текст художественной литературы дает возможность наблюдения за миром через средства выразительности. Данное явление напрямую связано с языковой личностью автора. Так, в произведениях В.П. Астафьева можно увидеть жизнь города и деревни, мирную жизнь и военную, мир глазами ребенка и взрослого и другие стороны окружающей действительности те [Шароглазова, 2009: 200]

Таким образом, восприятие и понимание творчества сибирских писателей является важным процессом для студентов из Китая в изучении литературы Сибири.

3.2. Методические разработки занятий по творчеству В.П. Астафьева

В представленной ниже разработке предлагается три текста: «Жизнь и творчество В.П. Астафьева», «Костер возле реки» и «Дождик» (см. приложения).

3.2.1. Методическая разработка занятия по теме

«Жизнь и творчество В.П. Астафьева»

Говорят, что поистине народным писателем был В.П. Астафьев! Многие из

русских помнят произведения В.П. Астафьева по школьной программе. Это и рассказы о войне, и повести о тяжелой жизни в деревне русского крестьянина, и размышления по поводу происходящих до и после войны событий в стране.

Задание 1. Познакомьтесь со следующими словами

Перечислить – перечислять 1. Кого - что 一一说出, 列举, 数说 2. кого - что 把..改 3. что (会计) 划拨

Трагический 悲剧式的

Переехать – переезжать 1. что 或 через что(乘车、马等)越过, 渡过 2. 迁往, 迁居, 搬家 3. (也用作无)кого-что (口) (车等)压死, 压伤, 轧断

Обучиться – обучаться (чему 或接动词原形)学会, 学习. 2. (只用未)念书, 读书

Отвернуться – отвёртываться 1. 掀起来, 撩起来, 卷起来 2. (不用一、二人称)拧开, 旋开, 拧松 3. от кого (转) 断绝关系, 不再往来

Буквальный 1. 一字不差的 2. 准确的, 直接的

Поселиться – поселяться 1. 定居, 落户, 迁居, 移居 2. 转(感情、情绪等)产生, 形成

Охарактеризовать 说明..特性, 描述

Раскрываться – раскрыться 打开, 揭开

Задание 2. Запомните словосочетания.

1. Попасть в больницу 进去医院
2. Детский дом 儿童院
3. Светлое воспоминание 深刻回忆
4. Быть удостоен 授予
5. За отвагу 勇气
6. Литературный талант 文学天分

Задание 3. Посмотрите следующие вопросы, потом прочитайте и найдите ответ в тексте.

1. С кем он провел детство?
2. Как умерили его родители?
3. Куда его направили после смерти отца?

4. Какую награду награждали во времена войны?
5. С кем он женился?
6. Как называется его первый рассказ?
7. Для чего он учился на Высших литературных курсах?
8. На какую тематику освещают его книги?
9. Каким сборником он писал детям?

Задание 4. Дискуссия на тему: Влияет ли печальное детство на творчество писателей.

Задание 5. По тексту перескажите жизнь и творчества В. Астафьева своими словами.

Задание 6. Прочитайте любой рассказ В. Астафьева для домашнего чтения.

Методический комментарий и анализ разработки занятий по тексту

«Жизнь и творчество Виктора Астафьева»

Данные маленький текст о жизни и творчестве В.П. Астафьева. На основе текста поставили некоторые задания. В первом и втором задании специально выбрали незнакомые слова для понимания в контексте текста. Третье задание тоже принадлежит в дотекстовой работе. В нем задали несколько вопросов для повышения навыка чтения и понимания текста. Во время работе с текстом предлагаем задание четвертое для развития логического мышления. Так Т.А. Ладыженская утверждает, что тексты, используемые для пересказа, содержат образные описания, вызывающие у студентов интерес, развивают умение описывать явления и предметы, улучшают все стороны речи [Ладыженская, 2008: 297]. В пятом задании требуется еще раз прочитать текст и перескажите по тексту. В шестом задании требуется читать его любой рассказ В. Астафьева для восприятия и понимания особенности проведения писателя.

3.2.2 Методическая разработка занятия по тексту

«Костер возле реки»

I. Работа с текстом “Костер возле реки”

Задание 1. Запомните слова. (熟记单词)

Сорить – насорить 1. 乱扔东西, 弄脏 2. (只用未) что или чем, 挥霍

Роща 小树林

Полиэтиленовый 聚乙烯做的

Покрой 衣服的样式

Наклоняться – наклониться 倾斜, 弯下, 弯腰

Складывать – сложить 1. 整齐的放在一起 2. 合并, 合成 3. 组成, 编出 4. 相处, 形成

Папироса 烟头

Обутка 破鞋, 旧鞋

Фольга 金属薄片

Лоскутье 碎块, 小片, 零头

Видать 1. 看见 2. 体验, 感觉, 经历, 明白

Чокнутый 精神不太正常, 有点古怪的

Поглядеть – поглядывать 看一看

Баба 妇女, 老婆

Прихватывать – прихватить 携带, 带上 2. 弄到, 搞到 3. 抓住

Прибирать – прибрать 1. 收拾到 2. 稍微整理下

Поганец 卑鄙的人, 下流的人

Крутануть – кружить 1. 摇晃 2. 拧 3. 动摇

Исчезать – исчезнуть 消失

Пахра 帕拉河

Домодедово 多莫杰多沃

Задание 2. Запомните словосочетания. (记住下列词组).

полиэтиленовый мешок 塑料袋

резиновые перчатки 胶皮手套

спортивные штаны 运动裤

время от времени 时不时

коробка от сигарет 香烟盒

складывать бумагу 捡纸屑

идти на прогулку 散步

прихватывать лопату (随身) 带着铁锹

прибрать мусор 捡垃圾

крутить руль 拍 (打) 方向盘

всякий раз 每次

терпеливые люди 有毅力的人

Задание 3. Прочитайте предложения. Напротив тех предложений, смысл которых соответствует содержанию текста, поставьте (+), а напротив тех, которых не соответствуют (-). (判断下列句子是否正确 正确填+, 错误填-).

- 1) Автор прилетел в Москву из Сибири. ()
- 2) Он увидел супругов, которые прибрали мусор в роще. ()
- 3) Они прибирали то, что они увидели в роще. ()
- 4) Шофёр-таксист хвалил их работу. ()
- 5) Академик со своими товарищами прибирали мусор. ()
- 6) Они жгли мусор возле реки Енисей. ()
- 7) Они прибирали мусор, потому что они очень добрые люди. ()

Задание 4. Вставьте на месте пропусков глаголы с корнем -бир-. (选择带бир-词根的单词填空)

1. Позавчера весь день ходила по магазинам, но так и не смогла выбрать подарок для брата.
2. Скоро придут заграничные гости, а у тебя в комнате такой беспорядок! Быстро все прибери!
3. Академик и его жена часто прибирают мусор в лесу.
4. На субботнике нужно убирать мусор.
5. Президента избирают каждые четыре года.

6. Отдел кадров должен набирать персонал.

7. Во время уборки надо подбирать все вещи с пола и убирать их по своим местам.

8. Певица набирает танцоров для нового шоу.

(Слова для справок: выбрать, убирать, собирать, набирать, подбирать, прибирать, избирать)

Задание 5. Тема для обсуждения: защита окружающей среды .
(课堂讨论: 怎样保护我们的环境)

Задание 6. Еще раз прочитайте текст и перескажите. (请复述课文)

Задание 7. Напишите сочинение на тему: Защита окружающей среды начинается с меня. (作文: 保护环境, 从我做起)

3.2.3 Методическая разработка занятия по тексту

«Дождик»

Работа с текстом “Дождик”

Задание 1. Прочитайте приведенную ниже информацию и придумайте примеры. (读一下信息 了解比喻(修辞手法)的特点)

Метафора:

1. (от греч. *metaphora* - перенесение), троп, перенесение свойств одного предмета (явления) на другой на основании признака, общего или сходного для обоих сопоставляемых членов ("говор волн", "бронза мускулов").

(Большой энциклопедический словарь)

2. метафора [метафора] ж. Оборот речи, заключающийся в употреблении слов и выражений в переносном значении для определения предмета или явления на основе аналогии, сравнения или сходства (в литературоведении)

(Современный толковый словарь русского языка Т.Ф.Ефремовой)

3. ж. греч. иноречие, инословие, иносказанье; обиняк; риторический троп, перенос прямого значения к косвенному, по сходству понятий; напр. Острый язычек. У каменного попа не выпросишь и железной просвиры. -рический, к метафоре

относящийся, иносказательный.

(Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля)

4. ж. (греч. *metaphora*) (лит.). Троп, оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе какой-н. аналогии, сходства, напр. (из Пушкина): говор волн; змеи сердечной угрызенья. Блестящие метафоры. Неудачная метафора.

(Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова)

Задание 2. Запомните следующие словосочетания (熟记下列词组)

Вольный дождик 放肆的小雨

Распушить хвосты 吹起 (xx) 尾巴

Убежать без оглядки 飞快的逃跑了 (转义: 逃的无影无踪)

Заторможенная жизнь 懒洋洋的生活

Брошенный ребенок 被抛弃的孩子

Задание 3. Познакомьтесь со следующими словами. (请记住下面的单词)

Налететь – налетать ① на кого-что 撞上 ② на кого-что 预见, 碰见 ③ 扑
④ 袭击, 空袭 ⑤ (一、二人称不用) 刮起, 吹起 ⑥ (一、二人称不用) 飞来 (若干许多)
⑦ 出来, 落下 (若干)

Продырявить – продырявливать 凿孔, 开洞

Разогнать – разгонять ① кого 驱赶, 驱散, 开除 ② что 吹散 ③ кого-что 使加速前进 ④
что 解除, 消除

Качнуть – качать 摇动一下 使摇晃一下

Удрученно 抑郁不欢的, 及其苦恼的

Растерянно 张皇失措的, 不知所措的, 慌张的

Утешить – утешать 安慰, 使解脱, 使安心

Дрожать – дрогнуть ① 震动, 颤动 ② (只用未) перед кем - чем 害怕你, 吓的发抖
③ (只用未) за кого 为xx担心 ④ над кем - чем 关心, 爱护

Напоить – напавать 1. кого - что 给xx水喝 ② кого 把xx灌醉 ③ (转) что чем
使充满

Напоминать – напомнить 1. кого - что, кому, о ком - чем 提醒 使记起, 回忆起
② (只用未) 类似, 好像

Задание 4. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Что заключено в названии: тема или основная мысль?
2. О чём говорит данная миниатюра?
3. Какова основная мысль данного текста?

Задание 5. Попробуйте составить миниатюру из следующих предложений. (用下列句子组成文章)

- 1) Сверкала молния, и гремел гром.
- 2) Дождь лил целый день, и ветер не переставал ни на минуту.
- 3) День был тих, и солнце сияло.
- 4) Шел мелкий дождь, и дул легкий ветер.

Задание 6. Вставьте в предложения на месте пропусков глаголы с корнем - помн-. (用带有 помн-词根, 添加前缀, 填空)

- 1) Он помнит себя с трех лет.
- 2) Не могу вспомнить, где я видела этого человека.
- 3) Я запомнил это стихотворение слово в слово.
- 4) Напомните ему, что уже пора начинать собрание.
- 5) Он напомнил мне старшего брата.
- 6) Молодежь должна помнить о своих обязанностях.
- 7) Запомни раз и навсегда, что так делать нельзя.

(Слова для справок: вспомнить, запомнить, напомнить, помнить)

Задание 7. На основе задания 1 кроме метафоры, познакомьтесь с художественными средствами в литературе. Попробуйте объяснить их своими словами. (根据习题, 了解其他修辞手法)

(1) Дайте определения следующим средствам выразительности (используйте словарь)

- 1) эпитет

- 2) синекдоха
- 3) литота
- 4) метонимия
- 5) перифразы

(2) Найдите эти средства выразительности в тексте.

(3) Определите средства выразительности для следующих предложений:

1. В белом плаще с кровавым подбоем, шаркающей кавалерийской походкой.
2. Из золота слиты чертоги мои.
3. Шипенье пенистых бокалов (вместо пенящегося вина в бокалах).
4. Гирей сидел, потупя взор, янтарь в устах его дымился (вместо янтарная трубка).
5. Бьем грошом! очень хорошо!
6. Северная Венеция
7. Красноярск – город на Енисее.
8. Такой маленький рот, что больше двух курочков никак не может пропустить
9. Ниже тонькой былиночки надо голову клонить.

Методический комментарий и анализ разработки занятий по творчеству

В.П. Астафьева

Цикл занятий о творчестве В.П. Астафьева мы предлагаем начать рассматривать с его сборника “Затеси” и о некоторых фактах биографии автора. А для работы студентам-иностранцам специально выбрали два текста из сборника “Затеси”: “Костер возле реки” и “Дождик”.

Все знают, что каждый человек должен бережно и с любовью относиться к окружающей среде. Все понимают, что своими действиями мы медленно уничтожаем ее. Произведение “Костер возле реки” затрагивает проблему жестокого отношения людей к окружающей среде, проблему труда добровольных защитников природы.

Экологическая проблема не просто актуальна, она носит глобальный характер. Ведь в мире огромное количество организаций, сообществ, проектов, которые направлены на сбережения, улучшение и охрану окружающей нас природы. Нашей земле необходима помощь, мы обязаны делать посильную нам работу, то есть заботиться и ухаживать за природой.

Предшествующие тексту задания направлены на снятие лексических трудностей и на отработку употребления новых лексических единиц в речи. Помимо этого, мной разработаны упражнения на нахождение в тексте устойчивых выражений и их семантизацию из контекста (задания 1 и 2). Задания 3 и 6 направлены на развитие навыков внимательного, анализирующего чтения. Однако говорение здесь занимает также значительную часть. Задание 4 развивает языковые умения. Задание 5 представлено для обсуждения в группе. Задание 7 включает упражнение по развитию навыков письма.

Во время занятий было замечено, что после объяснений студенты с легкостью и заинтересованностью приступали к чтению. Но надо отметить, что в тексте В.П. Астафьев использует художественные литературные средства, поэтому для понимания и перевода с русского языка на китайский предварительно нужно долго объяснить смысл студентам.

Для понимания и знакомства с художественным литературными средствами предлагается текст “Дождик”. В этом тексте всего 5 предложений.

Первое и седьмое задание ориентированы в основном на понимание и знакомство с некоторыми художественным литературными средствами.

Второе и третье задание направлены на устранение лексических трудностей, здесь представлены наиболее трудные слова и выражения.

Четвертое задание развивает навыки устной речи, которые проявляются в анализе и высказывании суждений.

При выполнении пятого и шестого заданий формируются навыки письма и грамматически верного употребления предложений.

В целом, при работе с данным блоком в результате апробации был сделан

вывод о том, что тексты Астафьева на занятиях по РКИ давать можно и даже нужно: студенты справляются с предложенным материалом и проявляют к нему интерес.

3.3. Методическая разработка занятий по творчеству В.Г. Распутина

В данной разработке представлен текст «Жизнь и творчество В.Г. Распутина» и один текстовый отрывок из произведения “Уроки французского” (см. приложения).

3.3.1. Методическая разработка занятия по теме

«Жизнь и творчество В.Г. Распутина»

Имя Валентина Распутина известно читающей публике уже давно. Писатель принадлежит к младшему поколению писателей-деревенщиков. Еще во времена советской власти его книги издавались большими тиражами. Рассказы Распутина включены в школьную программу.

Задание 1. Прочитайте и запомните слова и словосочетания

Принадлежать 1. кому - чему 是.. 所著, 是.. 仅有的, 归功于; 委身于 2. (к кому – чему 或 чему) 是.. 的一员 3. (к кому-чему 或 чему) 与.. 邻接 毗连

Деревенщик 〈口〉 写现代农村生活的作家

Посещать – посетить 1. 访问, 拜访, 探望 2. 参观, 去看

Арестовать – арестовывать 1. кого 逮捕, 拘留 2 что 查封, 扣押

Осудить – осуждать 1. кого - что 指摘, 斥责, 谴责 2. кого 判罪, 定罪 3. (кого - что на что 或接动词原形)

Интервал 间断

С того времени 从那时起

Принять в штат 正式纳入编制

Альманах 1. 丛刊, 名人年鉴 2. (同时代不同作者的文艺, 历史, 政论等作品的) 选集

Утвердиться – утверждаться 1. 〈旧〉 站稳, 坐稳 2. 〈口语〉 安排妥当, 站稳脚跟

3. (巩固地) 确立, 奠定, 依法取得(权利)

Край возле самого неба 天涯海角

Быть отмечена 授予

Редколлегия 编辑委员会

Реалистичный = реалистический. ~ое отношение (к чему) 对...的现实态度 || реалистичность [阴] .

Проникновение 热忱, 感动

Водохранилище 水库, 贮水池

Отойти от политической деятельности 放弃从事政治运动

Автобиографический 自传的

Вошедший 进入, 登录, 进去

Прощание с Матёрой 告别马加拉

Задание 2. Обсудите на следующие темы во время изучения этого текста:

Тема 1: Как вы считаете, какое испытание пережил мальчик, когда он был маленьким, его отправили в другое место для учебы?

Тема 2: Как вы думаете, есть ли связь с биографией писателя в его произведениях?

Тема 3: Как вы думаете, о чем будет говориться в произведениях В. Распутина «Уроки французского» и «Прощание с Матёрой». Какие проблемы отражены в этих произведениях?

Тема 4: Как вы понимаете по тексту, почему он борется за сохранение уникальной природы Байкала и Прибайкалья?

Задание 3. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Где и когда родился В. Распутин?
2. Почему отправили мальчика в Усть-Удинск?
3. Кем он работал после окончания университета?
4. Как называется его первый рассказ?
5. Кому он отправил свою работу?
6. Как оценил В. Чивилихин будущего писателя?
7. Когда вышел первый сборник В. Распутина?

8. Когда он получил Госпремию СССР благодаря своей повести «Живи и помни»?

Задания 4. Прочитайте рассказ «Уроки французского» (для домашнего чтения).

Задание 5. Напишите сочинение на тему “Мое первое впечатление о В.Г. Распутине”.

Методический комментарий и анализ разработки занятий по тексту «Жизнь и творчество Валентина Распутина»

Предлагаем этот текст, для того чтобы студенты-китайцы могли лучше и глубже понять и воспринять жизнь и творчество В.Г. Распутина. По содержанию текста заданы следующие упражнения. Задание 1 для снятия лексических трудностей и развития речевых навыков у студентов. Также для накопления лексических запасов. В своей работе В.П. Белянин написал, как способ реализации устного общения с другими людьми. Процесс говорения (порождения речи) заключается в переводе говорящим замысла в речевые единицы конкретного языка [Белянин, 2003:232]. Задание 2 является упражнением для улучшения уровня русского языка студентов. Задание 3 выходит в послетекстовую работу и проверяет, как студенты понимают содержание текста. Задания 4 и 5 являются дополнительными упражнениями для домашнего чтения по литературе. Задание 4 повышает навык чтения у студентов. Задание 5 повышает навык письменной речи.

3.3.2 Методическая разработка занятия по фрагменту текста «Уроки французского»

Польский ученый Е.В. Близнюк-Бискуп считает, что на примере художественных текстов или их фрагментов можно параллельно с изучением новых слов или конструкций познакомить учащихся с ключевыми представлениями русской языковой картины мира, приблизить к пониманию русского языкового сознания [Близнюк-Бискуп, 2015:202]. По фрагменту текста «Уроки французского» не только узнаем особенности творчества В.Г. Распутина, но и знакомим учащихся с ключевыми представлениями русской языковой

картины мира

Работа с текстом “Уроки французского”

Задание 1. Прочитайте и запомните слова, данные ниже.

(如果你还不熟悉这些单词,请牢记)

Райцентр 区中心

Рассудить – рассуживать 1.评判,判断、判定(是非) 2.得出结论,做出决定

Сваливаться – свалиться 1.从xxx坠落,从xxx落下 2.坍塌 倒塌 政权垮台 3.突然出现

Перепадать 1. (一个接一个的) 掉下, 跌下, 跌倒 2. 倒毙, 死亡

Подкармливать – подкормить 1.给些东西吃, 喂点 2.增加饲料

Скупой 1.小气的, 吝啬的 2.贫瘠的, 缺少xx的

Прижимистый 吝啬的, 小气的

Сгоряча 一时冲动, 盛怒之下

Нагрести – нагрести (кого - что, чего) 筹集 收集

Башковитый 机灵的, 聪明的

Пропадать 下降, 坠落

Напрекор 1.相反的 2. (кому-чему) 违背

Голубчик 1.亲爱的 (带有责备、讽刺、威胁)

Возлагаться – возложиться 1.委托, 托付 2. (责任等) 落到xxx身上

Ослепиться – ослепляться 1.受迷惑, 受蒙骗 2.产生错误, 产生错觉

Ладиться 1.顺利进行, 协调一致 2. на что 打算, 指望

правописание 正字法

Шпарить – ошпарить 1.用开水用开水烫 烫着, 烫伤 2.特别起劲的干 3.猛奏

Ненадобность 不需要, 无用处

Проглатывать – проглотить 1.吞下, 咽下 2.消灭, 压垮 3.强忍着听完

Лающий 嘶哑而不连贯的

Морщиться – морщиться 1.皱起 紧皱眉头 2.水面泛起涟漪

Слыхивать 多次听见

Носовой 1. 鼻子的, 鼻腔通气的发出 2. 船首的

Деревенеть – одеревенеть 僵硬, 麻木

Невольно 1. 无意, 偶然 2. 不由自主的, 情不自禁的 3. 被迫的

Тормозить 1. 拉扯, 拽 2. (чем) 使讨厌, 打扰

Наваливаться – навалиться 1. (на кого - что) 压在xx上, 靠在xx上 2. 笼罩 3. 落在xx身上

Тоска 1. 忧虑, 忧愁 2. 枯燥, 无聊

Отучаться – отучиться 解除, 戒掉

Постыло 凉一会, 放凉一会

Крепиться – укрепляться 1. 克制自己 2. 硬撑着

Махать – махнуть (чем) 挥动, 挥舞

Кузов 车厢

Опомниться – опоминаться 1. 镇定下来, 冷静下来 2. 醒悟过来

Позорить – опозорить 使蒙受耻辱, 当中羞辱

Задание 2. Подберите антонимы к словам. (写出下列单词的反义词)

Образец: трудно – легко

Хуже, верить, выигрыш, скупой, богатство, открыть, Горько, похудеть, тоска, плакать, остановиться, последний

(Слова для справок: врать, бедность, щедрый, первый, улыбаться, радость закрыть, проигрыш, пополнить, сладко, лучше, двинуться)

Задание 3. Просмотрите словосочетания и запомните их смысл. (请看一看下列词组, 并牢记它们的意思)

1) с удовольствием 很高兴

2) обветшавшая библиотека 破旧的图书馆

3) лотерейный билет 彩票

4) чаще всего 常常

5) в те годы 在那些年

5) неожиданная удача 意外成功

- 7) как следует 好好的
- 8) едва ли 未必
- 9) невыученный урок 没学会的课程
- 10) ангарское происхождение 安加拉出身
- 11) ничего подобного 没有的事
- 12) тоска по дому 思家的痛苦
- 13) немалое богатство 巨大的财富

Задания 4. Ответьте на следующие вопросы: (回答下列问题)

- 1) Почему мама решила отпустить сына в райцентр?
- 2) Почему люди ему верили и несли ему лотерейные билеты?
- 3) Что ему подарил дядя Илья за выигрыш?
- 4) Какие испытания ждут его на новом месте?
- 5) По какому предмету он учился не очень хорошо?
- 6) какие были проблемы при изучении французского языка?
- 7) Кроме французского языка, какие отметки ему ставили по другим предметам?
- 8) Как Лидия Михайловна вела себя во время обучения французскому языку?
- 9) Скучал ли он по дому, когда оставался один?
- 10) Как он относился к маме?

Задание 5. Прочитайте план текста и продолжите его. Перескажите рассказ по плану. (阅读课文, 并补充句子, 组成课文提纲)

1. Отправляют мальчика из деревни в райцентр продолжить учебу в школе.
2. Мальчик хорошо учился, только с французским языком у него были проблемы.
3.
4.
5.
6.

Задание 6. Напишите сочинение на тему “Уроки русского” по плану

(请以“俄语课”为题,按照要求写一篇作文)

- 1) Нравится ли вам учиться русскому языку?
- 2) С чем у вас были проблемы в русском языке?
- 3) Как вы обучаетесь русскому языку?
- 4) Какие отметки вам постоянно ставят преподаватели?

Методический комментарий и анализ разработки занятий по творчеству

В.Г. Распутина

Произведение “Уроки французского” считается одним из популярных рассказов, который часто используется на занятиях по чтению при изучении русского языка как иностранного. Но объем рассказа достаточно большой, поэтому на занятиях обычно объясняют только отрывки из рассказа. В начале занятия необходимо дать студентам информацию о том времени, которое описывается в произведении, о месте и бытовых условиях, об обычаях и укладе жизни в русской деревне. Кроме того, об истории написания рассказа.

Главным видом речевой деятельности в данном виде работы является чтение. Работа с отрывками из рассказа “Уроки французского” ведется с помощью дотекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений. К притекстовым упражнениям можно отнести задание 1 и 3, в котором предлагается ознакомиться со списком лексики перед прочтением отрывка.

Задание 2 тоже входит в дотекстовую работу и направлено на повышение навыков к решению лексико-грамматических трудностей. При выполнении притекстовых заданий необходимо вовлечение преподавателя при прочтении отрывка выразительно и эмоционально, а затем необходимо объяснить студентам, о чем идет речь в каждом предложении.

К послетекстовой работе относятся задания 4, 5 и 6. Для развития навыков поискового и внимательного, анализирующего чтения при выполнении задания 4 и 5 нужно еще раз прочитать текст. Задание 6 служит для повторения слов, закрепления и развития грамматических навыков. А также, даются отдельные предложения в виде планов. Их них следует сделать абзацы, добавить или

исключить ненужные предложения.

Мы заметили, что во время занятий, пусть даже с небольшой помощью китайского перевода, студенты не вполне поняли общий смысл прочитанного. Поэтому было рекомендовано учащимся самостоятельно посмотреть фильм и прочитать рассказ В.Г. Распутина полностью после занятий.

Заключение

Основные задачи занятий по чтению состоят в овладении различными стратегиями чтения, ознакомлении с лексическими и грамматико-синтаксическими особенностями текста, формировании умений вычленять из текста основную мысль и авторские интенции, а так же трансформировании текста. За время изучения методической литературы было выяснено, из каких этапов должно состоять занятие по чтению в аспекте преподавания РКИ и каким образом на этих занятиях должна реализовываться коммуникативная функция.

Считается, что владение языком начинается с овладения коммуникативной деятельностью на нем, т.е. с умения понимать устные и письменные тексты, извлекать из них все заложенные в них смыслы и создавать с большей или меньшей свободой собственные тексты, выражать одну и ту же мысль различными способами, адекватно реагируя на ситуацию общения.

При отборе учебного материала и его введении учитываются трудности русского языка, связанные с особенностями родного языка обучающихся. Особое внимание при этом уделяется тому, что вовсе отсутствует в их языке или расходится в формах и способах выражения.

Обосновывая целесообразность того или иного способа отбора текстов, следует отчетливо представлять себе, что легко и что трудно для учащихся, не владеющих русским языком в такой же степени, как родным. Это необходимо, чтобы действовать в соответствии с принципами доступности отобранного текста для учащихся на каждом этапе обучения.

Для начального этапа обучение чтению были представлены тексты Л.Н. Толстого, безусловно, это не роман и крупные произведения автора. Это были тексты, написанные Л.Н. Толстым для детей. Л.Н. Толстому первому принадлежит попытка выработки универсального языка для детских произведений - лаконичного, емкого, выразительного, и особой стилистической организации детской прозы, учитывающей тип и темпы психологического развития детей. В языке Толстого отсутствуют подделки под народный язык и

язык детей, присутствуют народно-поэтические зачины и конструкции. Тщательный отбор лексики сочетается в нем с учетом возраста адресата, организацией речи повествования. Таким образом, Л.Н. Толстым учитываются все три необходимых пласта собственно детской литературы, отличающих ее от литературы взрослой: сюжетно-композиционный, языковой и психологический. Данные параметры подходят для обучения чтению иностранных студентов на начальном этапе.

Нашей задачей было отобрать и адаптировать тексты с региональной тематикой и произведения сибирских писателей. В соответствии с целями и задачами обучения чтению нами были отобраны четыре текста Л.Н. Толстого: “Косточка”, “Пожарные собаки”, “Старый дед и внучек”, “Сила детства”. Для занятий по РКИ для студентов продвинутого уровня были отобраны такие тексты из произведений сибирских писателей, как: “Костер возле реки” и “Дождик” В. П. Астафьева, “Уроки французского” В. Г. Распутина. Еще два текста о жизни и творчестве В. Астафьева и В. Распутина. Для восприятия и понимания этих произведений китайскими студентами прежде всего познакомиться с их жизнью и творчеством. Выбранные тексты были оформлены в текстовые задания и дополнены упражнениями. Обучение чтению начинается с формирования техники чтения, умения озвучивать графический текст, овладения правилами чтения. Приведем примеры упражнений на технику чтения: фонетические упражнения (чтение слогов, слов, фраз, предложений; расчленение предложений), заучивание скороговорок, пословиц, стихов и т.п. Разработанные упражнения представлены в логике их отношения к процессу чтения в ходе урока (предтекстовые, притекстовые и послетекстовые) и классифицированы с точки зрения тех навыков, что они развивают и формируют.

Апробация комплекса происходила на занятиях по литературному чтению с группой иностранных студентов с продвинутым уровнем знания русского языка. Занятия с группой студентов позволила нам совершить следующий шаг в написании нашей работы – проанализировать комплекс разработок с точки зрения недостатков. Студенты выполняли все упражнения в течение прогнозируемого

времени, что позволяет утверждать то, что упражнения соответствуют уровню знания русского языка учащихся. Однако в ходе занятия стала явной нехватка упражнений грамматической направленности, которые позволили бы учащимся закрепить знания грамматико-синтаксической структуры текста. Недостаточность грамматических заданий была нами восполнена, и комплексы упражнений были расширены.

Кроме того, тексты и разработанные на их основе упражнения направлены на развитие различных видов речевой деятельности: чтение, письмо, говорение. Таким образом, система упражнений ориентирована на развитие различных языковых и речевых навыков и умений. Содержание данных текстов, введение актуальной лексики и закрепление фактического материала способствуют развитию коммуникативной компетенции, т. к. в основе своей затрагивают лингвокультурологический аспект в преподавании РКИ, а именно – региональный аспект.

Таким образом, разработав и апробировав художественные тексты, а также блок на основе произведений сибирских писателей, мы доказали, насколько они значимы при обучении иностранцев русскому языку, т.к. помогают студентам не только изучать язык, но и проходить социальную адаптацию в регионе, овладевать фоновыми знаниями, обогащать свой культурный опыт.

Также необходимо признать, что при обучении чтению иностранных студентов важно использовать на занятиях тексты русской художественной литературы, т.к. это позволяет не только совершенствовать технику чтения, углублять знания в области русского языка, но и прививает интерес к русской классической и современной литературе, знакомит с новыми сторонами творчества писателей, открывает возможности литературоведческого анализа, понимания культуры, истории России.

Список литературы

На русском языке:

1. Анализ художественного текста: учеб. Пособие для студ. филол. Фак. высш. учеб. Заведений / В.И. Тюпа – 2-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 336с.
2. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз. Курсы, 2002. – 256 с.
3. Аль-Афанди Е.Н., Иванова А.С. Роль социокультурной компетенции в преподавании русского языка как иностранного // Подготовка иностранных абитуриентов в ВУЗы Российской Федерации (традиции, достижения, перспективы): материалы международной научно-методической конференции. Спб: Изд-во Полторака, 2010. - С. 69-71.
4. Асратян Р.Х. Специфические задачи обучения синтетическому чтению в процессе обучения русскому языку. // Проблемы современной лингвистики и методики преподавания русского языка: Материалы научной конференции, посвященной памяти академика В.В. Виноградова. 19-20 октября 2004 г. Ер. Лингва. 2004 г. - с. 53- 54
5. Афанасьева М.Н. Обучение чтению и письму на начальном и среднем этапах: Учебное пособие. - М.: МГИМО, 2003.
6. Афонина А.Д. Региональный аспект в методике преподавания русского языка как иностранного. Красноярск. 2015. – 111с.
7. Бргыгина. А.В. К вопросу об адаптации художественного текста для студентов-иностранцев. // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Материалы Международной научно - практической конференции 22-24 апреля 2015 г. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. – 359с.
8. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007.

9. Белянин В.П. Психолингвистика: Учебник / В.П. Белянин. – М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2003. — 232с.
10. Бердяев Н.А. О русских классиках. М.: Высш. Шк., 1933. 368.
11. Бельчиков Ю.А., Зиновьева М.Д., Эсалнек А.Я. Еще раз о культурологии, лингвокультурологии, лингвострановедении и художественном тексте. Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: XI Материалы Международной научно - практической конференции 18-20 апреля 2012 г. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. – 323с.
12. Байбородин. А.Г. Жизнь и творчества В.Г. Распутина, Писатели Сибирь и Дальнего Востока – Красноярск: Издательство «Буква Статейнова», 2012г. –376с.
13. Вахитова Т.М. Явные и скрытые сложности в изучении творчества Виктора Астафьева. // Творчество В.П. Астафьева в контексте мировой культуры: Всероссийская конференция с международным участием. Красноярск, 26- 27 апреля 2012 года. Краснояр. Гос. Пед. ун-т. Им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2012. – 408 с.
14. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и Культура: Лингвострановедение в преподавании РКИ. - 3-е изд. – М.: 1993.
15. Васильева Г.М., Вишнякова С.А., Вольская Л.А. и др. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высш. учебных заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. - 270 с.
16. Вольская Л. А. Из опыта работы на уроках по литературному чтению. // Русский язык и русская литература в XXI веке: развитие, изучение, обучение: матер, докладов и сообщений XVII междунар. Науч – метод. конф.- СПб: ФГБОУВПО «СПГУТД», 2013. –379.
17. Виноградов В. А. Лингвокультурологический аспект обучения русскому языку как иностранному // Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты теории и методики преподавания русского языка: Материалы международной научно-практической конференции. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2009.

– с. 18 -24.

18. Вишняков С.А. Русский язык как иностранный: Учебник / С.А. Вишняков. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 240 с.
19. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы) / В.В. Воробьев – М., 1997.
20. Грачёва И.В. Возможности контекста литературного произведения в межкультурных коммуникациях. // Русский язык и русская литература в XXI веке: развитие, изучение, обучение: матер, докладов и сообщений XVII междунар. науч. – мето. конф. – СПб: ФГБОУВПО «СПГУТД» , 2013. – 379с.
21. Гришина О.А. Познаем Россию: практикум по русскому языку как иностранному; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2011. – 152с.
22. Дегтярёва В.В. Виктор Астафьев в европейском литературоведении. // Юбилейные астафьевские чтения «Писатель и его эпоха» . 28- 30 апреля 2009 г. / ред. кол ; Гос. Пед. ун-т. Им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2009. – 476 с.
23. Дегтярёва В.В. Славянские мотивы в «Затесях» В.П. Астафьева // Творчество В.П. Астафьева в контексте мировой культуры: Всероссийская конференция с международным участием. Красноярск, 26- 27 апреля 2012 года. Краснояр. Гос. Пед. ун-т. Им. В.П.Астафьева. – Красноярск, 2012. – 408 с.
24. Долгих А.Н. Взаимосвязь языка и культуры в методике преподавания русского языка как иностранного // Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты теории и методики преподавания русского языка: Материалы международной научно-практической конференции. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2009. – с. 265 — 271.
25. Е.В.Близнюк – Бискут. Ключевые представления русской языковой картины мира в художественном тексте // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: XIV Материалы Международной научно - практической конференции 22-24 апреля 2015 г. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. – 359с.

26. Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 2009. – 336 с.
27. Журавлева Л.С., Зиновьева М. Д. Обучение чтению: (На материале художественных текстов). 2-е изд. М.: Рус, Яз. 1988. 152 с.
28. Законщикова. О.С. Яснополянская школа и педагогическая деятельность Л. Н. Толстого. СПб. 1999.
29. Ильина Н.О. К вопросу о метафорическом представлении эмоций в художественном тексте // Подготовка иностранных абитуриентов в ВУЗы Российской Федерации (традиции, достижения, перспективы): материалы международной научно-методической конференции. СПб: Изд-во Полторак, 2010. - С. 69-71.
30. Информационное обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие / А.Н. Щукин – М.: Русский язык. – 2012.
31. Ковалева А.М. Писатель – Духовный наставник общества публицистические статьи В.П. Астафьева о литературе XIX-XX вв.// Юбилейные астафьевские чтения «Писатель и его эпоха». 28- 30 апреля 2009 г. Краснояр. Гос. Пед. ун-т. Им. В.П.Астафьева. – Красноярск, 2009. – 476 с.
32. Кубасова О. В. Литературное чтение: я хочу читать: книга для домашнего чтения к учебнику "Любимые страницы" для 1, 2, 3, 4 классов общеобразоват. учрежд. Смоленск: Ассоциации XXI век. 2006.
33. Ковалёва А.М. Практикум по русскому языку как иностранному и современным методикам обучения: учебно-методическое пособие для студентов-бакалавров III курса по направлению «Русский язык и иностранные языки». Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2012. – 104 с.
34. Каленкова О.Н., Омельченко Е.А., Феоктистова Т.Л., Шорина Т.А. Учимся жить в России. Учебно-методический комплект. Пособие по социально-культурной адаптации. – М.: ГАОУ ВПО МИОО – Этносфера, 2012. – 208с.
35. Крючкова Л.С., Мощинска Н.В. Практическая методика обучения русскому

языку как иностранному: Учебное пособие. – М.: Флинта, 2009. – 480с.

36. Короткова. Н.В. Роль прецедентных текстов Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского в развитии языковой личности.// Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: XI Материалы Международной научно - практической конференции 18-20 апреля 2012 г. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. – 323с.

37. Капитонова, Т.И. Московкин, Л.В. Методика обучению русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. - СПб: Златоуст, 2006. - 272 с.

38. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: Пособие для учителя. - 2-е изд., исправ. - М.: Просвещение, 1983. - 207 с.

39. Курлова И.В. Приключения иностранцев в России: рассказы для чтения и обсуждения – М.: Русский язык. Курсы. 2007. -136с.

40. Коновалова Е.Ю. Современные подходы по формированию умений чтения, фиксации и воспроизведения учебной информации// Вектор науки ТГУ. Тольятти, 2010. № 3 (13) , 67 — 71с.

41. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб: Златоуст, 2001. – 264 с.

42. Крючкова, Л.А., Мощинская, Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: Учебное пособие для начинающего преподавателя, студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. - М.: 2009 — 480с.

43. Кулибина Н.В. О когнитивном и коммуникативном аспектах чтения художественной литературы // IX Конгресс МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. - М., 1999. - С.247-289.

44. Курчакова Е.В. Отражение русской ментальности в языке // Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты теории и методики преподавания русского языка: Материалы международной научно-практической конференции. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2009. – 435 с.

45. Литературный энциклопедический словарь/ Под общ. Ред. В.М. Кожевникова, П.А Николаева.– М.: Сов. Энциклопедия, 1987.
46. Литература России: автобиографии русских писателей. Кн. 3- М.: Современник. 1980. - 432 с.
47. Лаврова. О.А. Учимся читать по-русски // Учебно-методическое пособие по развитию навыков чтения для иностранных студентов.– СПб: Изд-во Лема, 2015. 101с.
48. Леонтьев А.А. Основные линии развития методики преподавания иностранных языков в СССР// Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия/ Сост. Леонтьев А.А. – М.: Рус, яз. 1991. (Методика и психология обучения иностранным языкам).
49. Ладыженская Т.А. и др. Детская риторика в рассказах и рисунках. 3 класс: Методические рекомендации, - М., 2008. - 297 с.
50. Лысакова И.П. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты новых направлений в методике обучения РКИ // Русский язык в Европе. Издание Ассоциации Русистов Словакии. - Быстрина, 2004. № 7. - с. 53-69.
51. Макарова М.Ю. Особенности изучения русской литературы в иноязычной аудитории // Русский язык и культура: теория и практика преподавания в школе и в вузе. Материалы Международного научно-методического семинара, посвященного 20-летию Румынской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Бухарест, 2010. — с. 127 — 130.
52. Минаева Э.В., Пономарева Т.А. Лингвистическая концептология в методике преподавания русского языка как иностранного // Филологические науки: Методика преподавания языка и литературы.
53. Музычук Т.Л. Лингвострановедческие аспекты преподавания РКИ // Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты теории и методики преподавания русского языка: Материалы международной научно-практической конференции. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2009. – 435 с.

54. Малышев Г.Г., Малышева Н.Г. О России и русских: пособие по чтению и страноведению для изучающих русский язык как иностранный (B1). – СПб.: Златоуст, 2015. – 136с.
55. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник/ Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролубов А.А. и др. – М.: Высш. Школа, 1982. - 373с.
56. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т.И. Капитонова, Л. В. Московкин, А.Н. Щукин / под ред. А.Н. Щукина – М.: Русский язык. – 2010.
57. Новиков Н. А. Художественный текст и его анализ, – М.: 1988.
58. Начинаем читать по-русски: учебное пособие по чтению / И.В.Курлова.– М.: Изд-во «Русский язык» – 2012. –112с.
59. Новикова Н.С., Щербакова О.М. Синяя звезда: Рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями. – М., 2007 – 256 с.
60. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1991. – 223с.
61. Пассов Е.И., Кузовлев В.П., Коростелов В.С. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия/ Сост. Леонтьев А.А. – М.: Рус, яз.1991. (Методика и психология обучения иностранным языкам).
62. Пятьдесят русских текстов: Книга для чтения на русском языке для иностранцев / И.Г.Губиева, В.А. Яценко – М.: Изд-во «Русский язык» –2013. – 168с.
63. Потапурченко З.Н. Ростов Великий. Суздаль. Владимир: комплексное учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / З.Н. Потапурченко, В.Н. Жданов. – М.: Русский язык, 2012. – 40с.
64. Парецкая М.Э. Учебно-тренировочные тесты в аспекте лингвокультурологии // XXXVIII Международная филологическая конференция: Сборник. Вып. 19: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 16-20 марта 2009 г., Санкт-Петербург / - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009 — с. 216

65. Подосиннови́кова А.А. Художественный текст на занятиях РКИ как средство активизации речевой деятельности студентов // Русский язык и культура: теория и практика преподавания в школе и в вузе. Материалы Международного научно-методического семинара, посвященного 20-летию Румынской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Бухарест, 2010. - с. 257 — 265.
66. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю.Е. Прохоров. – М., 1996.
67. Реброва И.В. Типы текстовой информации в процессе анализа текста и его методической интерпретации // XIX Международная филологическая конференция: Сборник. Вып. 22: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 15-20 марта 2010 г., Санкт-Петербург / СПб: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010, 153 — 160с.
68. Радина. Л. Б. Учебные материалы по русской литературе для иностранных студентов подготовительных факультетов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. Гос. Ун-та, 1999.-20с.
69. Ситникова. И.М. Художественная литература в аспекте РКИ как Эффективное средство формирования, коммуникативной компетенции: Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Материалы III Когресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы – СПб: Изд. дом «МИРС» 2012. – 638 с.
70. Совершенствование преподавания литературы в школе: пособие для учителя / Г.И. Белький, Ю.И. Лысый, Н.Л. Купина и др. ; Под ред Г.И. Белького. – М.: Просвещение, 1986. – 191с.
71. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед, вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – М.: АСТ: Астрель, 2008.
72. Сергеева А.В. Какие мы, русские? Книга для чтения о русском национальном

характере.– М.: Изд-во“Русский язык”, 2006. – 336с

73. Толстухина И.И., Толстухин И.Ю. Учебное пособие по русской литературе для студентов-иностранцев: культурологический аспект. / Русский язык и русская литература в XXI веке: развитие, изучение, обучение: матер, докладов и сообщений XVII междунар. науч – метод. конф. – СПб: ФГБОУВПО «СПГУТД» , 2013. –379с.

74. Трутнева Л.С. К проблеме обучения иностранных студентов русской культуре // Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты теории и методики преподавания русского языка: Материалы международной научно-практической конференции. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2009. – 435 с.

75. Харитонова. З.Г. Подготовка иностранных абитуриентов по курсу русской литературы. // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: XI Материалы Международной научно - практической конференции 18-20 апреля 2012 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. – 323с.

76. Читаем по-русски: Материалы для домашнего чтения; Краснояр. Гос. Пед. Ун-т им В.П.Астафьева. - Красноярск, 2008. - 72 с.

77. Чапаева Л.Г. Социокультурный комментарий в преподавании русского языка как неродного // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. Москва: Изд-во МГГУ им. М.А. Шолохова, 2011. - с. 105 — 111.

78. Шароглазова Ю.В. Паремии в идиостиле В.П. Астафьева: лексикографический аспект. // Юбилейные астафьевские чтения « Писатель и его эпоха» . 28- 30 апреля 2009 г. / Краснояр. Гос. Пед. ун-т. Им. В.П.Астафьева. – Красноярск, 2009. – 476 с.

79. Шамзи З.А. Принципы отбора художественных текстов в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) для иракской аудитории: Автореферат ... к. пед. наук. – М., 2013. – 27 с.

80. Шилов А.В. Работа с художественным текстом как средство формирования коммуникативной компетенции обучающихся. – 2016. 4с.

81. Щукина Д. А. Трансформация художественного текста: роман — либретто. // XXXVI Международная филологическая конференция: Сборник. Вып. 19: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 12-17 марта 2007 г., Санкт-Петербург / Отв.ред. Н.А. Любимова. - СПб: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2007, 191 — 199с.

82. Эсалек А.Я. Основы литературоведения. Анализа художественного произведения: Учебное пособие.— М.: Флинта: Наука, 2001. – 112 с.

83. Эйрамджян А.А. Использование художественного текста для развития социального мышления учащихся // Проблемы современной лингвистики и методики преподавания русского языка: Материалы научной конференции, посвященной памяти академика В.В. Виноградова.19-20 октября 2004 г. Ер. Лингва. 2004 г.— с. 77-78.

85. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: Учеб – метод. Пособие для вузов / М.: Высшая школа, 1987. – 207 с. – На рус, яз. 174 — 180с.

На китайском языке:

1. 现代汉语双解词典 张建华等编—北京:外语教学与研究出版社, 1992.4

Художественные тексты:

1. Валентин Распутин. Уроки французского. – М: Издательство «Э», 2015. – 224 с.

2. В.П.Астафьев. Дождик. Затеси / сост. Н.Я. Сакова, В.В. Чагин. – Красноярск: РГ «Вся Сибирь», Краснояр. Кн. Изд-во, 2003. – 688 с.

3. В.П.Астафьев. Костер возле реки / Затеси: миниатюры. Короткие рассказы - Красноярск: Кн. Изд-во, 1982. - 336 с.

4. Лев Толстой. Косточка / все самое лучшее для детей. – М.: АТС, 2015. – 573 с. [3].: ил. – (Вся детская классика).

5. Лев Толстой. Пожарные собаки / Филипок: рассказы – М: Эксмо, 2015. – 96 с. – (Книги – мои друзья).

6. Лев Толстой. Старый дед и его внучек / все самое лучшее для детей / худож. Н.

Лукина, И. и А. Чукавины. – М.: АТС, 2015. – 573 с. [3].: ил. – (Вся детская классика).

7. Лев Толстой. Детство. – М.: Эксмо, 2015. – 192 с. (Классика в школе).

Электронные ресурсы:

1. URL:http://www.kusnauka.com/13_EISN_2012/Pedagogica/5_106876.

2. URL:<http://www.studfiles.ru/preview/3962929/>

3. URL:<http://nsportal.ru/shkola/rodnoy-yazyk-i-literatura/library/2014/06/08/>

4. URL:<http://sc64.ucoz.ru/referat/99.pdf>

5. URL:<http://nauka-pedagogika.com>

Приложения

Приложение 1.

Текст и его перевод для чтения « Косточка »

Купила мать слив и хотела их дать детям после обеда. Они лежали на тарелке. Ваня никогда не ел слив и все нюхал их. И очень они ему нравились. Очень хотелось съесть. Он все ходил мимо слив. Когда никого не было в горнице, он не удержался, схватил одну сливу и съел. Перед обедом мать сочла сливы и видит, одной нет. Она сказала отцу.

За обедом отец и говорит: «А что, дети, не съел ли кто-нибудь одну сливу?» Все сказали: «Нет». Ваня покраснел как рак, и сказал тоже: «Нет, я не ел».

Тогда отец сказал: «Что съел кто-нибудь из вас, это нехорошо; но не в том беда. Беда в том, что в сливах есть косточки, и если кто не умеет их есть и проглотит косточку, то через день умрет. Я этого боюсь».

Ваня побледнел и сказал: «Нет, я косточку бросил за окошко».

И все засмеялись, а Ваня заплакал.

译文

李子

母亲买了一些李子回来，打算吃过午饭后分给孩子吃，这些李子就放在盘子里。万尼亚从来没吃过李子，他闻了又闻，心里非常喜欢这些李子，很想尝尝李子的滋味。他在李子跟前走来走去。当屋里没有人的时候，他忍不住含了一个李子吃了。午饭前母亲数了数李子，发现少了一个。她就告诉了父亲。

吃午饭的时候，父亲说：“先分啦，孩子们，谁吃了一个李子呀？”大家都说：“没有。”万尼亚的脸涨得像海胆那样红，可他也说：“没有，我没吃。”

父亲说：“你们不论哪一个吃了，都是不好的；但是最糟糕的还不是这一点，最糟糕的是李子里边有核呀。谁要是不会吃李子，把核也咽下去，那么过了一天，他就会死的。我担心的就是这个。”

万尼亚脸色发白，说道：“我没有把核咽下去，我把它扔到窗子外面去了。

于是大家都笑了起来，万尼亚却哭了起来。

Приложение 2.

Текст и его перевод для чтения « Пожарные собаки »

Бывает часто, что в городах на пожарах остаются дети в домах и их нельзя вытащить, потому что они от испуга спрячутся и молчат, а от дыма нельзя их рассмотреть. Для этого в Лондоне приучены собаки. Собаки эти живут с пожарными, и когда загорится дом, то пожарные посылают собак вытаскивать детей. Одна такая собака в Лондоне спасла двенадцать детей; ее звали Боб.

Один раз загорелся дом. И когда пожарные приехали к дому, к ним выбежала женщина. Она плакала и говорила, что в доме осталась двухлетняя девочка. Пожарные послали Боба. Боб побежал по лестнице и скрылся в дыме. Через пять минут он выбежал из дома и в зубах за рубашонку нес девочку. Мать бросилась к дочери и плакала от радости, что дочь была жива. Пожарные ласкали собаку и осматривали ее — не обгорела ли она; но Боб рвался опять в дом. Пожарные подумали, что в доме есть еще что-нибудь живое, и пустили его. Собака побежала в дом и скоро выбежала с чем-то в зубах. Когда народ рассмотрел то, что она несла, то все расхохотались: она несла большую куклу.

译文

消防犬

城里发生火灾时,往往有小孩子被困在屋子里,人们无法把他们抢救出来,因为这些小孩子吓了,藏在屋子里不敢出声,而浓烟烈火又使人无法看清他们藏在哪儿,因此,伦敦训练了一些消防犬。这种消防犬和消防人员生活在一起,一旦房屋失火,消防人就派狗进去把小孩拖出来。伦敦有一只消防犬曾救过12个孩子的生命,它叫博布。

有一次,一幢房屋失火了。当消防队到达失火地点时,一个女人跑过来,对他们哭诉道:屋里还有一个两岁的小女孩没出来。消防人员便派了博布去救。博布奔上楼梯,冲进浓烟里。过了5分钟,它从烟火中跑出来,嘴里咬着小女孩的衬衣,把小孩子拖出来了。母亲立即向女儿扑了过去,看见孩子还活着,高兴得哭了。消防人员抚摸着博布,检查它的身躯,看看烧伤了什么地方。然而博布又冲进屋里,很快又衔了个东西跑出来。人们仔细一看,不禁哈哈大笑,原来博布衔回了一个大玩具娃娃。

Приложение 3.

Текст и его перевод для чтения « Старый дед и внучек »

Стал дед очень стар. Ноги у него не ходили, глаза не видели, уши не слышали, зубов не было. И когда он ел, у него текло назад изо рта. Сын и невестка перестали его за стол сажать, а давали ему обедать за печкой. Снесли ему раз обедать в чашке. Он хотел ее подвинуть, да уронил и разбил. Невестка стала бранить старика за то, что он им все в доме портит и чашки бьет, и сказала, что теперь она ему будет давать обедать в лоханке. Старик только вздохнул и ничего не сказал. Сидят раз муж с женой дома и смотрят — сынишка их на полу дощечками играет — что-то слаживает. Отец и спросил: «Что ты это делаешь, Миша?» А Миша и говорит: «Это я, батюшка, лоханку делаю. Когда вы с матушкой стары будете, чтобы вас из этой лоханки кормить».

Муж с женой поглядели друг на друга и заплакали. Им стало стыдно за то, что они так обижали старика; и стали с тех пор сажать его за стол и ухаживать за ним.

译文

老爷爷和小孙子

爷爷很老了，腿脚已不能行走，眼睛昏花，耳朵也听不见了，牙齿都掉光了。他吃饭的时候，食物顺着嘴流了出来。儿子和儿媳嫌他，不让他上桌子，叫他在灶后面吃饭。有一次儿子儿媳给他端了碗饭，爷爷想把碗移近点儿，却失了手，碗被打破了。儿媳骂他，说他把家里的东西全搅乱了，碗也打破了，还说以后只给他一个木钵子吃饭。老头子只能唉声叹气，什么话也不说。一天，小两口坐在家里，看他们的小儿子在地板上玩木头，好像在做件什么东西。

父亲问他道：“你在做什么呀，米少？”米少说：“爸爸，我在做木钵呢，等你和妈妈老了，好用这个木钵给你们吃饭。小两口互相看了看，不禁掉下泪来。他们为自己嫌弃老人的行为感到羞愧。从此以后，他们让老人和他们同桌吃饭，好好伺候老人。”

Приложение 4.

Текст и его перевод для чтения « Сила детства »

— Убить!.. Застрелить!.. Сейчас застрелить мерзавца!.. Убить!.. Горло перерезать убийце!.. Убить, убить! — кричали мужские, женские голоса толпы.

Огромная толпа народа вела по улице связанного человека. Человек этот,

высокий, прямой, шёл твердым шагом, высоко поднимая голову. На красивом, мужественном лице его было выражение презрения и злобы к окружающим его людям.

Это был один из тех людей, которые в войне народа против власти воюют на стороне власти. Его схватили теперь и вели на казнь.

«Что же делать! Не всегда сила на нашей стороне. Что же делать? Теперь их власть. Умереть так умереть, видно, так надо», — думал этот человек и, пожимая плечами, холодно улыбнулся на крики, которые продолжались в толпе.

— Это городской, он ещё утром стрелял по нас! — кричали в толпе.

Но толпа не останавливалась, и его вели дальше. Когда же пришли на ту улицу, где по мостовой лежали вчерашние неубранные ещё тела убитых войсками, толпа освирепела.

— Нечего оттягивать! Сейчас тут и застрелить негодяя, куда ещё водить его? — кричали люди.

Пленный хмурился и только выше поднимал голову. Он, казалось, ненавидел толпу ещё более, чем толпа ненавидела его.

— Перебить всех! Шпионов! Царей! Попов! И этих мерзавцев! Убить, убить сейчас! — взвизгивали женские голоса.

Но руководители толпы решили довести его до площади и там разделаться с ним.

До площади уже было недалеко, когда в минуту затишья в задних рядах толпы послышался плачущий детский голосок.

— Батя! Батя! — всхлипывая, кричал шестилетний мальчик, втискиваясь в толпу, чтобы добраться до пленного. — Батя! Что они с тобой делают? Постой, постой, возьми меня, возьми!..

Крики остановились в той стороне толпы, с которой шёл ребёнок, и толпа, расступаясь перед ним, как перед силой, пропускала ребёнка всё ближе и ближе к отцу.

— А какой миленький! — сказала одна женщина.

— Тебе кого? — сказала другая, нагибаясь к мальчику.

— Батю! Пустите меня к батю! — пищал мальчик.

— Тебе сколько лет, мальчик?

— Что вы с батей хотите делать? — отвечал мальчик.

— Иди домой, мальчик, иди к матери, — сказал мальчику один из мужчин.

Пленный уже слышал голос мальчика и слышал, что говорили ему. Лицо его стало ещё мрачнее.

— У него нет матери! — крикнул он на слова того, кто отсылал ребёнка к матери.

Все ближе и ближе протискиваясь в толпе, мальчик добрался до отца и полез к нему на руки.

В толпе кричали все то же: «Убить! Повесить! Застрелить мерзавца!»

— Зачем ты из дома ушёл? — сказал отец мальчику.

— Что они с тобой хотят делать? — говорил мальчик.

— Ты вот что сделай, — сказал отец.

— Ну?

— Знаешь Катюшу?

— Соседку? Как не знать.

— Так вот, походи к ней и там побудь. А я... я приду.

— Без тебя не пойду, — сказал мальчик и заплакал.

— Отчего не пойдёшь?

— Они прибьют тебя.

— Нет же, они ничего, они так.

И пленный спустил с рук мальчика и подошёл к тому человеку, который распоряжался в толпе.

— Послушайте, — сказал он, — убивайте меня, как и где хотите, но только не при нём, — он показал на мальчика. — Развяжите меня на две минуты и держите за руку, а я скажу ему, что мы с вами гуляем, что вы мне приятель, и он

уйдет. А тогда... тогда убивайте, как хотите.

Руководитель согласился.

Тогда пленный взял опять мальчика на руки и сказал:

— Будь умник, пойдй к Кате.

— А ты что же?

— А ты видишь, я гуляю вот с этим приятелем, мы пройдем ещё немного, а ты иди, а я приду. Иди же, будь умник.

Мальчик уставился на отца, нагнул головку на одну сторону, потом на другую и задумался.

— Иди, милый, я приду.

— Придёшь?

И ребёнок послушался. Одна женщина вывела его из толпы.

Когда ребёнок скрылся, пленный сказал:

— Теперь я готов, убивайте меня.

И тут случилось что-то совсем непонятное, неожиданное. Какой-то один и тот же дух проснулся во всех этих за минуту жестоких, безжалостных, ненавидящих людях, и одна женщина сказала:

— А знаете что. Пустить бы его.

— И то, бог с ним, — сказал ещё кто-то. — Отпустить.

— Отпустить, отпустить! — загремела толпа.

И гордый, безжалостный человек, за минуту ненавидевший толпу, зарыдал, закрыл лицо руками и, как виноватый, выбежал из толпы, и никто не остановил его.

参考译文

孩子的力量

打死他……枪毙他……把这个坏蛋立刻枪毙……打死他……害断凶手的喉……打死他……打死他”人群大声叫嚷 有男人, 有女人。

一大群人押着一个被捆绑的人在街上走着。这个人的身材高大, 腰板挺直, 步伐坚定, 高高地昂

起头。

这是一个在人民反对政府的战争中站在政府一边的人。

他被抓获，现在押去处决。

“有什么办法呢？力量总不在我们一边。有什么办法呢？现在是他们的天下。死就死吧，看来只能这样了。”他想，耸耸肩膀，对人群不断的叫嚷报以冷冷的一笑。

“他是警察，今天早晨还向我们开过枪！”人群嚷道。

但人群并没有停下来，仍押着他往前走。当他们来到那条横着昨天在军警枪下遇难者尸体的街上时，人群狂怒了。

“不要再浪费时间！就在这儿枪毙那玩赖，还把他押到哪儿去？”人群嚷道。

被押的人阴沉着脸，只把头昂得更高。

但领头的人决定把他押到广场上去，去那里解决他。

离广场已经不远，在一片肃静中，人群后传来一个孩子的哭叫声。

“爸爸！爸爸！”一个六岁的男孩呜呜地叫，推开人群往身旁那边挤去，“爸爸！他们要巴你怎么样？等一等，等一等，把我也带去，带去……”孩子旁边的人群停止了叫喊，他们仿佛受到强大的冲击，人群分开，让孩子往父亲那边去。

“瞧这孩子多可爱啊！”一个女人说。

“你要找谁呀？”另一个女人向男孩俯下身去，问。

“我要爸爸！放我到爸爸那儿去！”男孩尖声回答。

“你几岁啊，孩子？”

“你们想把爸爸怎样？”男孩问。

“回家去，孩子，回到妈妈那儿去。”一个男人对孩子说。俘虏已听见孩子的声音，也听见人家对他说的话。他的脸色越发阴沉了。

“他没有母亲！”他对那叫孩子去找母亲的人说。男孩在人群里一直往前挤，挤到父亲身边，爬到他身上。

去。人群一直叫着：“打死他！吊死他！枪毙坏蛋！”

“你干嘛从家里跑出来？”父亲对孩子说。

“他们要拿你怎么样？”孩子问。

“你这么做。”父亲说。

“什么？”

“你认识卡秋莎吗？”

“那个邻居阿姨吗？怎么不认识。”

“好吧，你先到她那儿去，待在那里。我……我就来。”

“你不去，我也不去。”男孩说，着哭起来。

“你为什么不去？”

“他们会打你的。”

“不会，他们不会的，他们就是这样。”

侏身放下男孩，走到人群中那个发号施令的人跟前。

“听我说，”他说，“你们要打死我，不论怎样都行，也不论在什么地方，但就是不要当着他的面。”他指指男孩，“你们放开我两分钟，抓住我的一只手：我就对他说，我跟您一起去溜达溜达，您是我的朋友，这样他就会走了。到那时……到那时你们要怎么打死我，就随你们。”

领头的人同意了。

然后侏身又抱起孩子说：“乖孩子，到卡秋莎阿姨那儿去。”

“你呢？”

“你瞧，我可这位朋友一起溜达溜达，我们再溜达一会儿，你先去，我就来。你去吧，乖孩子。”

男孩盯住父亲，头一会儿转向这边，一会儿转向那边，接着思索起来。

“去吧，好孩子，我就来。”

“你一定来吗？”男孩听从父亲的话。一个女人把他从人群带出去。等孩子看不见了，侏身说：“现在我准备好了，你们打死我吧。”

这时候发生了完全意想不到和难以理解的事情。在所有这些一时变得残酷，对人充满仇恨的人身上，同

一个神灵觉醒了。一个女人说：“我说，把他放了吧。”

“上帝保佑，”又一个人说，“放了他。”

“放了他，放了他！”人群叫喊起来。

刚才还在怜悯他的，竟双手蒙住脸放声大哭起来。他是个有罪的人，但从人群跑出去，却没人挡住他。

Приложение 5.

Виктор Астафьев

Родился Виктор 1 мая 1924 года в небольшом селе Овсянка Енисейской губернии (ныне – Красноярский край).

Даже в краткой биографии Астафьева можно перечислить много трагических моментов. Еще когда Виктор был ребенком, его отца арестовали, а мать умерла во время одной из поездок к мужу. Детство Виктор Астафьев провел с бабушкой и дедом. Об этом времени у писателя осталось много светлых воспоминаний, которые позже он описал в автобиографии.

После того, как отец Виктора вышел из тюрьмы и еще раз женился, семья переехала в город Игарка Красноярского края. Когда отец попал в больницу, а новая семья отвернулась от Виктора, он оказался в буквальном смысле на улице. Проскитавшись два месяца, был направлен в детский дом.

В 1942 году Астафьев добровольно ушел на фронт. В Новосибирской пехотной школе он обучился военному делу. А уже в 1943 году отправился воевать. Сменив несколько видов деятельности, до конца войны был обычным рядовым солдатом. За время службы Астафьев был удостоен медали «За отвагу», ордена «Красной Звезды».

Когда война закончилась, Астафьев женился на писательнице Марии Корякиной, вместе с ней поселился в городе Чусовой Пермской области. Проживая там, он сменил несколько профессий: был слесарем, учителем,

кладовщиком, работал на местном мясокомбинате. Однако кроме работы Виктор интересовался литературой: даже был постоянным членом литературного кружка.

Впервые рассказ Астафьева был напечатан в 1951 году («Гражданский человек»). В том же году Виктор стал работать в газете «Чусовский рабочий», это место не покидал 4 года. Для газеты Астафьев написал множество статей, очерков, рассказов, его литературный талант начал раскрываться все полнее. В 1953 году была опубликована книга Астафьева «До будущей весны».

А в 1958 году в биографии Виктора Астафьева произошло важное событие – его приняли в Союз писателей. Для повышения своего литературного уровня Астафьев учился на Высших литературных курсах с 1959 по 1961 год.

Если кратко охарактеризовать произведения Виктора Астафьева, можно сказать, что они освещают военную, антисоветскую, деревенскую тематику.

За все время своей деятельности Астафьев написал множество произведений. Например, романы «До будущей весны», «Тают снега», «Прокляты и убиты» (роман был удостоен премии РФ в области литературы и искусства). Среди его повестей: «Стародуб», «Слякотная осень», «Так хочется жить», «Из тихого света», «Веселый солдат», «Васюткино озеро», «Царь-рыба».

В сборник «Последний поклон» вошли автобиографические рассказы Астафьева о жизни в сибирской деревне, которые он писал для детей.

Умер писатель в Красноярске 29 ноября 2001 года и был похоронен в родном селе Овсянка.

参考译文

维克多于·阿斯塔菲耶夫

维克多于 1924 年 5 月 1 日出生在叶尼塞省一个叫奥夫相卡的小村庄。

在阿斯塔菲耶夫简短的个人履历中能够细数出很多悲剧的情节。在维克多还是孩

子的时候？他的父亲入狱？母亲在一次探视回来的路上溺水身亡。维克多，阿斯塔菲耶夫的童年是和祖父母一起度过的。这段时间的美好的回忆对作家以后的创作活动有很大影响。

后来维克多的父亲出狱并再婚，一家人搬到克拉斯诺雅尔斯克边疆区的伊加尔卡。后来父亲病逝，新家破裂，维克多流落街头，两个月后被孤儿院收留。

1942 年阿斯塔菲耶夫参军,后到西伯利亚步兵学校学习。1943 年参加战争。并在军队里从事过各种职业，直到战争后期成为一个普通士兵。在服役期间，阿斯塔菲耶夫曾获得“勇气”和“红星”勋章。战争结束后，阿斯塔菲耶夫与女作家玛丽亚·谢苗诺夫娜结婚，和她一起迁居到彼尔姆地区的丘索瓦娅。在那生活的时候，他换过很多工作，做过机械工，教师，仓库保管员，还在当地的肉制品加工厂工作过。但是除了工作，维克多还专注于文学，是文学圈的长期成员。

阿斯塔菲耶夫的第一部短篇小说《公民》与 1951 年刊登出版。同年维克多进入《求索瓦娅工人报》工作，在这儿工作了四年，阿斯塔菲耶夫为报社写了很多报道，评论，故事，他的文学天赋开始更完全的展现。1953 年阿斯塔菲耶夫的长篇小说《在下一个春天之前》出版。

1958 年维克多，阿斯塔菲耶夫的人生中发生了重大事件，他被吸收为苏联作家协会会员。为了提高自己的文学水平，在 1959 到 1961 年期间，他一直在高级文学培训班学习。

如果简单概括阿斯塔菲耶夫的创作特点，可以说都是战争，反苏，农村生活的题材。

阿斯塔菲耶夫一生写了很多作品，例如长篇小说《下一个春天之前》《融雪》《诅咒和死亡》（这些作品都曾被授予俄罗斯联邦文学奖和文艺奖）。他的中篇小说有：《老柞树》，《泥泞的秋天》，《想这样生活》，《在安静的灯光下》，《快乐的士兵》，《瓦修特金那湖》，《鱼王》。

在作品集《最后一次鞠躬》中有阿斯塔菲耶夫的一些自传短篇小说，这是它为孩子们而描写西伯利亚的农村生活。

作家于2001年11月29日病逝于克拉斯诺亚尔斯克，葬于出生地奥夫相卡村。

Приложение 6.

Текст и его перевод для чтения « Костер возле реки »

Всё-таки я встретил тех, кто не только сорит, но и убирает.

Не на родине, не в Сибири. В Подмосковье встретил.

Ехал из аэропорта Домодедово и возле берёзовой роши увидел седого, легкодетого мужчину с полиэтиленовым мешком, в резиновых перчатках, и женщину, одетую в спортивные штаны, в рубашку мужского покроя, тоже в перчатках и тоже с мешком.

Они неторопливо двигались по опушке роши, о чём-то беседуя, время от времени наклонялись и складывали в мешок бумагу, коробки от сигарет и папирос, фольгу, обрывки полиэтилена, окурки, раскисшие куски хлеба, старые обутки, лоскутьё – всё, чем сорит вокруг себя человек.

- Видал чокнутых? – почему-то со злобой воскликнул шофёр-таксист, везший меня в Москву. Я поглядел на него вопросительно. – Академик с бабой своей. Дача у них тут недалеко. Как идут на прогулку, прихватывают с собой мешки, лопату. Какой мусор приберут, так сожгут возле речки... Цветки рвать не дают, прямо за грудки берут! Да разве за ними, за поганцами, всё уберёшь?

Он резко крутанул руль. Двое пожилых людей исчезли за поворотом.

... Всякий раз, как еду в аэропорт Домодедово и вижу дымок костерка над речкой Пахрой, с тихой радостью думаю: это они, терпеливые люди, делают посильную добровольную работу, так необходимую уставшей земле, - жгут мусор возле реки.

译文

河边的篝火

终究我还是遇到那些不仅乱扔垃圾，而且还打垃圾人。

不是在我的故乡，不是在西伯利亚，而是在莫斯科的近郊。

从多莫杰多沃机场出来在一片小白桦林附近我看到，一个手提垃圾袋带着胶皮手套，穿着轻装的男人和一名穿着男士衬衫和运动裤的妇女，带着手套，也提着一个垃圾袋。

他们沿着树林的边缘不急不慢的走着，相互谈论着，并且时不时的弯下腰，捡起那些被人们随手扔到树林中，像碎纸屑、香烟盒、烟头、金属片、塑料袋、碎面包片、旧鞋等垃圾扔进手中的垃圾袋。

-我看见两个疯子？-带着我去莫斯科的司机曾良的说道。我好奇的看着他。-

这是院士和他的老婆。他们的别墅离这里不远。他们散着步，随身还携带着垃圾袋和小铲子。捡着垃圾、并在河边焚烧垃圾、他使劲的摇晃着方向盘。两个人消失在道路转弯处。

。。。。每次我乘车经过多莫杰多沃机场时候、看到白桦林可上边升起的一团团烟雾，我总是想着：这是他们，那对在树林旁边，捡着垃圾的夫妇、做着他们力所能及的善事。

Приложение 7 .

Текст и его перевод для чтения « Дождик »

Шалый дождик налетел с ветром, пыль продырявил, заголил хвосты куриц, разогнал их во дворе, качнул и растрепал яблоню под окнами, убежал торопливо и без оглядки.

Все замерло удрученно и растерянно. Налетел дождик, нашумел, но не утешил, не напоил.

Снова зной. Снова зажило все, заторможенной жизнью, и только листья на яблоне все дрожали, и сама, кривая, растопорщенная, яблоня напоминала брошенного, обманутого ребенка

译文

小阵雨

雨丝风片骤然袭来。它们放肆，它们逞能。雨，滴落在地上，打得地面斑斑点点；风，掀起了母鸡的尾巴，惊得母鸡满窝奔逃。风雨打在窗前的苹果树上，树干摇晃，枝叶纷乱。可是转瞬之间风雨又仓皇地溜走了，逃得无影无踪。周围的一切静止不动、惊魂未定、疲惫不堪。阵雨裹挟着狂风来去匆匆，喧嚣片刻，既没有带来欢乐，也没有浸透土壤。

依然是酷热难耐，依然是过着懒洋洋、慢吞吞的生活。只有苹果树叶还在继续搏斗，而这种树干

弯曲、枝叶纷披的苹果树活象是一个被哄骗、被抛弃的婴儿。

Приложение 8.

Текст и его перевод для чтения «Валентин Распутин»

Будущий писатель родился 16 марта 1937 года в небольшой деревне Аталанка Иркутской области. Его родители были крестьянами. В родном селе Валентина Распутина была только начальная школа, поэтому среднюю школу мальчик посещал в Усть-Удинске, районном центре, находившемся в 50 км от Аталанки. В 1947 году, когда Валентину было 10 лет, его отца арестовали и осудили к семи годам в лагерях. С того времени мать Нина Ивановна воспитывала троих детей сама.

В 1954 году Распутин окончил школу и поступил на историко-филологический факультет Иркутского университета имени Жданова. Во время обучения он стал сотрудничать с иркутской газетой «Советская молодёжь». По окончании университета Распутин был принят в её штат. Работая журналистом, Распутин начал пробовать свои силы и в художественной прозе. В 1961 году в альманахе «Ангара» был напечатан его рассказ «Я забыл спросить у Лёшки».

Первые рассказы Распутина появлялись в литературных изданиях Сибири с интервалом в несколько лет. В то же время писатель активно занимался журналистикой: работал в разных газетах Прибайкалья и на иркутском телевидении. Как корреспондент он объездил всю Иркутскую область и побывал на строительстве крупных промышленных объектов. В 1965 году Распутин отправил один из своих рассказов писателю Владимиру Чивилихину.

Чивилихин, который был старше Валентина Григорьевича всего на девять лет, оценил способности молодого журналиста и помог ему утвердиться в литературе. В 1966 году вышла первая собственная книга Распутина – сборник «Край возле самого неба». В 1974 году была издана его повесть «Живи и помни», которая через три года была отмечена Госпремией СССР.

В конце 70-х гг. Валентин Распутин стал признанным писателем со всесоюзной известностью. В 80-х гг. его приняли в редколлегию «Роман-газеты»,

а в 1986 году Распутин стал секретарём правления Союза Писателей СССР. В годы перестройки Валентин Григорьевич также занимался общественной деятельностью. Он был депутатом ВС СССР последнего созыва. С распадом СССР писатель отошёл от политической деятельности.

Самые известные произведения Валентина Распутина автобиографичны. Например, вошедший в школьную программу рассказ «Уроки французского» основан на впечатлениях будущего писателя, который ходил в школу за 50 км от дома. Другой знаменитый рассказ, «Прощание с Матёрой», посвящённый переселению деревни из-за строительства водохранилища, перекликается с судьбой родного села писателя, которое тоже было затоплено во время строительства Братской ГЭС. Проза Валентина Распутина реалистична. Для неё характерно проникновение в жизнь простого народа и внимание к вопросам нравственности.

Валентин Григорьевич не перестаёт писать, хотя его книги, как и книги других писателей, стали выходить гораздо меньшими тиражами. Распутин живёт сразу в двух городах: в Москве он поддерживает литературный журнал «Наш современник» и входит в Совет по культуре при патриархе Кирилле, а в Иркутске проводит ежегодные «Дни русской духовности и культуры» и борется за сохранение уникальной природы Байкала и Прибайкалья.

Умер 14.03.2015 года.

参考译文

瓦连京·拉斯普京

瓦连京·拉斯普京生于1937年的3月16日伊尔库茨科州的阿塔莱卡村。他的父母都是农民。在他所在的村子只有小学，所以在进入中学后，他远离亲人独自去了位于阿塔莱卡村五十公里的乌斯季乌金斯克学习。当作家10岁时，他的父亲被流放，从那时起他就跟母亲妮娜·伊万诺夫娜与两个兄弟一起生活。在1954年拉斯普京中学毕业，考入伊尔库茨科大学历史与语言学系学习。在学习期间他进去伊尔库《苏联青年》日报实习。大学毕业后，他成为日报社的一名正式员工。在工作期间，他开始尝试写一些艺术散文。在1961年在《安加拉》日报上发表了他的第一篇小说《我忘了廖十卡》。

拉斯普京的第一部小说集在西伯利亚文学界的出版间隔了多年。在这段时间，他积极从事采访工作，并在环贝加尔与伊尔库茨科电台工作。做为报上记者，他先后走访了伊尔库茨科州各地，访问了一些大型工地。在1965年拉斯普京把自己的一篇小说发给了作家弗拉基米尔奇维赫欣。

奇维赫欣大拉斯普京10岁。给与了青年作家很高的评价，并帮助他确立了在文学界中的地位。在1966年出版了第一部小说集《天涯海角》。在1974年出版了小说集《活着，并且要记住》，并在3年后获得苏维埃国家文学奖。

在70年代末，拉斯普京开始在全苏文艺界享有盛名。在80年代他进去《小说与日报》编辑委员会，在1986年他成为苏维埃文学联盟秘书。在改革年代，他积极从事政治运动。他曾是苏联最高苏维埃人民代表。在苏联解体后作家放弃从事政治运动。

拉斯普京最有名的带有自传性质的作品之一，例如被选为小学生阅读教材的小说《去吾果》深刻的描绘了那段在其他地区读中的历史。此外，在小说《告别马焦拉》中，描绘了在安加拉河上游修建水电站，导致整个马焦拉村庄的历史。拉斯普京的散文也都具有一定的现实性。其散文中描绘着普通人的生活，并且折射着对人性的探讨。

虽然他的著作跟其他作家的著作一样，出版的较少，但是拉斯普京没有停止写作。在一直在两个城市间奔波工作。在莫斯科他工作在《我们现代人》杂志。而在伊尔库茨克，他从事东正教日报《俄罗斯文化与信仰》撰写与编辑工作，并积极从事保护贝加尔湖与环贝加尔地区环境保护工作。

2015年3月14日拉斯普京病逝于莫斯科。

Приложение 9.

Текст и его перевод для чтения « Уроки французского »

Трудно сказать, как решилась мать отпустить меня в район (райцентр у нас называли районом). Жили мы без отца, жили совсем плохо, и она, видно, рассудила, что хуже уже не будет — некуда. Учился я хорошо, в школу ходил с удовольствием и в деревне признавался за грамотея: писал за старух и читал письма, перебрал все книжки, которые оказались в нашей неказистой библиотеке, и по вечерам рассказывал из них ребятам всякие истории, больше того добавляя от себя. Но особенно в меня верили, когда дело касалось облигаций. Их за войну у людей скопилось много, таблицы выигрышей приходили часто, и тогда облигации несли ко мне. Считалось, что у меня счастливый глаз. Выигрыши и правда

случались, чаще всего мелкие, но колхозник в те годы рад был любой копейке, а тут из моих рук сваливалась и совсем нечаянная удача.

Радость от нее невольно перепадала и мне. Меня выделяли из деревенской ребятни, даже подкармливали; однажды дядя Илья, в общем-то скупой, прижимистый старик, выиграв четыреста рублей, сгоряча нагреб мне ведро картошки — под весну это было немалое богатство.

И все потому же, что я разбирался в номерах облигаций, матери говорили: — Башковитый у тебя парень растет. Ты это... давай учи его. Грамота зря не пропадет.

И мать, наперекор всем несчастьям, собрала меня, хотя до того никто из нашей деревни в районе не учился. Я был первый. Да я и не понимал, как следует, что мне предстоит, какие испытания ждут меня, голубчика, на новом месте.

Учился я и тут хорошо. Что мне оставалось? — затем я сюда и приехал, другого дела у меня здесь не было, а относиться спустя рукава к тому, что на меня возлагалось, я тогда еще не умел. Едва ли осмелился бы я пойти в школу, останься у меня невыученным хоть один урок, поэтому по всем предметам, кроме французского, у меня держались пятерки.

С французским у меня не ладилось из-за произношения. Я легко запоминал слова и обороты, быстро переводил, прекрасно справлялся с трудностями правописания, но произношение с головой выдавало все мое ангарское происхождение вплоть до последнего колена, где никто сроду не выговаривал иностранных слов, если вообще подозревал об их существовании.

Я шпарил по-французски на манер наших деревенских скороговорок, половину звуков за ненадобностью проглатывая, а вторую половину выпаливая короткими лающими очередями. Лидия Михайловна, учительница французского, слушая меня, бессильно морщилась и закрывала глаза. Ничего подобного она, конечно, не слыхивала.

Снова и снова она показывала, как произносятся носовые, сочетания гласных, просила повторить — я терялся, язык у меня во рту деревенел и не двигался. Все

было впустую. Но самое страшное начиналось, когда я приходил из школы. Там я невольно отвлекался, все время вынужден был что-то делать, там меня тормозили ребята, вместе с ними — хочешь не хочешь приходилось двигаться, играть, а на уроках — работать. Но едва я оставался один, сразу наваливалась тоска — тоска по дому, по деревне. Никогда раньше даже на день я не отлучался из семьи и, конечно, не был готов к тому, чтобы жить среди чужих людей. Так мне было плохо, так горько и постыло! — хуже всякой болезни. Хотелось только одного, мечталось об одном — домой и домой. Я сильно похудел; мать, приехавшая в конце сентября, испугалась за меня. При ней я крепился, не жаловался и не плакал, но, когда она стала уезжать, не выдержал и с ревом погнался за машиной. Мать махала мне рукой из кузова, чтобы я отстал, не позорил себя и ее, я ничего не понимал. Тогда она решила и остановила машину.

— Собирайся, — потребовала она, когда я подошел. Хватит, отучился, поедем домой.

Я опомнился и убежал.

Жизнь и творчество Валентина Распутина

译文

片段赏析 《去吾果》

很难说，妈妈是怎么决定送我去中心区的，爸爸不在了，我们生活的非常不好，而她说，一切都会好的。

我学习很好。上学对我来说是一件高兴的事。在村子里我也算识字的。我帮助老年人写信并给他们读书信，我替我们地区那座破旧的图书馆整理书籍，每逢夜晚我给村里的孩子们讲述各种历史趣闻，特别是每当涉及到计算公债券问题时候，他们都很相信我。在战争时期人们积攒了许多的公债券和彩票，他们认为，认为我有一双慧眼，可以帮他们赢钱，所以他们都愿意把这些东西拿我看看。赢得钱是非常的少的，就几个戈比而已，但是在生活在集体农场的时代，赢得几戈比，人们就会很高兴。而经过我手里看过的公债券和表格，基本都会赢得些钱。

我从来没有这样高兴过，他们把我从农场的小孩子们中分离出来，给我食物。有一次我帮助吝啬的伊利

亚舅舅赢了4卢布，他送给了我一筐土豆。这可是很大的一笔财富对我来说。妈妈也曾对我说过，我是一个聪明的孩子。并且让我学习这个。但是她去做出了一件让人出乎意料的事情，她把我送到了中心去上学，我们村里的第一个在中心区学习的学生。我怎么也能明白，妈妈为什么这么做。在一个新地方等待我的又是什么呢，给我什么样的感觉呢。

我在这个新的地方学习很好。那还有什么问题？我来到这里，除了学习，没有其他的事情。只是我寄居在亲戚家里，也不需要我做什么。我刚刚开始适应这里的学习，除了去语果，其它课程我都收了五分

我去语的发音非常不好，虽然我可以很牢的记住单词，可以快速的翻译，还可以写的很工整，但是我从安加拉来，从头到脚都带有地方特色，在安加拉谁也不能随口说出几个外语单词，是值得怀疑的

利季娅·米哈伊洛夫娜我的法语老师

她听着我急于用法语的方式说出我们当地的绕口令，时而皱起眉头，时而闭上眼睛。当然她没怎么听